

**A Handbook
Of
Media Translation**

**A Handbook
Of
Media Translation**

BY

Dr.Abdulsalam Abdulmajeed Al-Ogaili

First Edition 2021

جميع حقوق النشر محفوظة، ولا يحق لأي شخص أو مؤسسة أو جهة، إعادة إصدار هذا الكتاب، أو جزء منه، أو نقله، بأي شكل أو واسطة من وسائط نقل المعلومات، سواء أكانت إلكترونية أو ميكانيكية، بما في ذلك النسخ أو التسجيل أو التخزين والاسترجاع، دون إذن خطي من أصحاب الحقوق

All rights reserved. is not entitled to any person or institution or entity reissue of this book, or part thereof, or transmitted in any form or mode of modes of transmission of information, whether electronic or mechanical, including photocopying, recording, or storage and retrieval, without written permission from the rights holders

دار المعرف والكتاب الجامعية

مجمع كليات باب الزبير - العراق - البصرة
تليفون: ٠٧٨٠١١٧٠٠٧٨

٠٠٩٦٤٧٧٠٥٧٥٩٢٥٣

ISBN: 978 - 1 - 77472 - 141 - 4

**A Handbook
Of
Media Translation**

BY

Dr. Abdulsalam Abdulmajeed Al-Ogaili

دار المعارف الكبرى للجامعيتين

To My Lovely Family

Contents

Part 1: The Basics Of Media Translation	9
Question One: What is Media and what are the types of media communication?.....	1
Question Two: What does media translation refer to and what should media translators be required to do?.....	3
Question Three: What are the general principles of media translation?.....	5
Question Four: What are the Types and Causes of Translation Errors?..	12
Question Five: What are the unique features of news headlines?.....	14
Question Six: How could «ellipses» feature raise the curiosity of the reader in the news headlines?.....	16
Question Seven: Why is a «play on words» or pun feature considered as a substantial part of other news headlines' ones?.....	18
Question Eight: Why is a «Noun Strings» feature regarded as an important part of news headlines' language?.....	20
Question Nine: Why are «Alliteration and Assonance» considered as a primary framework of the headline writing techniques?.....	22
Question Ten: Why is vagueness regarded as the most prominent technique in News headline writing?.....	24
Question Eleven: Why is verb changes and lexical density regarded as one of the important features in news headline writing?.....	26

Question Twelve: Why is the use of abbreviations considered as one of the important features in news headline writing?.....	28
Question Thirteen: Why does translation have a communicative nature?.....	30
Question Fourteen: Why is Translation considered as a Means of Cross-Cultural Communication?.....	33
Question Fifteen: Why is it important to develop a cross-cultural competence?.....	36
Question Sixteen: Is Translation as an Interdisciplinary Discipline?.....	39
Question Seventeen: What are the required Roles of Translators?.....	41
Question Eighteen: Should Translators Remain Neutral and Accurate Towards the Content When Translating?.....	45
Question Nineteen: Why is media translation regarded as an art of word translating?.....	47
Question Twenty: Why is the role of professional translators Imperative in the world of media?.....	50
Part 2: Practical Examples From the Media	53
Frequent Media Expressions.....	55
Media Texts.....	146
News Headlines.....	149
Quiz Questions.....	153
Exam Question Sheets	155

Preface

A Handbook of Media Translation deals with the skills that are needed to be learnt in media translation, through raising questions and answering them, in order to lay a groundwork for the 4th. year students of translation. The media translator's task is to dive deep and digest the information given by the news writer, being a media translator means being someone who can understand, identify, evaluate and organize that information to reproduce it in the target language for its target readers. So the media translator must pay close attention to the nuances of language used by skilled writers. Media translator must live the author's ideas and his psychological state when writing the text that he is translating, and identify with him, in every sense of the word, by putting himself in his place, and not only translating the words but translating what is behind them. We must remember that media translation is a creative process, which is a process of recreating the original text in another language, and not a transfer, because what the news writer wrote was a creative process, and the translation of his work must be done creatively.

A Handbook of Media Translation aims at increasing the knowledge of the basics of media translation of the 4th. year students of translation. It falls into two parts: a theoretical part and a practical part. The first part is devoted to the basics of media translation. The second part includes practical examples from the media.

Part 1:

The Basics

Of

Media Translation

Question One

What is Media and what are the types of media communication?

Answer:

Media are the storage and transmission channels or tools used to store and deliver information or data. No one can deny the influential role the media has in our modern societies. Media is the greater shaper of public opinion that can affect our world either positively or negatively.

Communication is essential nowadays. We can communicate with friends, relatives, family, colleagues, etc. We know that there are few types of general communication: there is the verbal communication and the non-verbal communication that includes body language. We also have formal and informal communication.

Besides the verbal and non-verbal-communication, there are some types of media communication: TV, radio, shows, news, newspapers, magazines, movies, series, social media, etc. Some

other types of media communication are through the wire, optical, wireless, etc. the internet is one of the most accessed and used communication around the world.

Some more media communication ways are books, CD rooms, memory sticks, and newspaper.

<https://cloviscenter.libguides.com/Communication/VerbalVSNonverba>

<https://leverageedu.com/blog/types-of-mass-media/>

Question Two

What does media translation refer to and what should media translators be required to do?

Answer:

Media translation refers to translating that takes place at TV and radio programs, press, conferences, interviews, and other similar events. Media translation is unlimited, so the media translators must be fully aware of the media terms and expressions in both the source language and the target language.

To draw the reader's attention, the media professionals and media translators rely very heavily on the news headlines which incorporate several features: though similar in some respect to standard language, yet they also show many differences and peculiarities which may sometimes render the news headlines ambiguous and misleading.

Media translators face the problem of finding a suitable equivalence. They should choose the most common expressions in order to make the target text understandable. They must use

common words and common contractions. They have to focus on content words as nouns, adjectives, verbs, adverbs. They ought to transfer the whole text except in some cases when it requires a summery translation. Media translators should have special dictionaries to find the right meaning and use it. They should be adequate/natural in translating so that the translated texts become acceptable.

https://wiredspace.wits.ac.za/jspui/bitstream/10539/2044/4/MarusL_Chapter%203.pdf

Question Three

What are the general principles of media translation?

Answer:

(1) If the sentence has an ambiguous meaning in the source language (which means it has multiple meanings for a grammatical or a lexical reason). Then the media translator has to remove its ambiguity in the target language if possible.

(2) The media translator better transmit the effect that was meant by the author of the source language, he has knowledge about it. Was the author mad, sarcastic or vivid? This comes with practice and experience with both languages.

(3) The media translator has to fully understand the text before translating. There is no benefit of a translation that is based on a weird understanding of the text.

(4) The media translator has to commit to the used terms in the target language. The importance of this principle grows larger in the specific texts in science, law or others. Making new terms won't work, you must commit to the common terms in the target language to achieve lingual understanding.

(5) The origin of translation is to commit to the source text and this is called literal translation, If not the media translator has to translate meaning.

(6) The translator has to stick to a permanent translation to a certain term if the translator translates X to Y in a sentence then he has to use X instead of Y every time in the source text to achieve consistency.

(7) Digit numbers (like 300) must be translated into a digit number (300) and written numbers to written numbers like three hundred to ثلاث مئة.

(8) In some cases the term stays the same like phoneme (فونيم), fax stays (فاكس).

(9) The noticeable phrase or word in the source language must be kept in the target language. Like words in bold or italic can be made with the same way or underline it in the target language. A book's title that is written in italic can be translated into Arabic by underlining it.

(10) Before translating the first sentence in a text, the media translator must read the whole text to have a general idea about the subject which makes it easier to translate.

(11)Text words are of two types: content words and function words. The translator has to render the content words (nouns, verbs, adjectives, adverbs), but he doesn't have to translate the function words (to, a, an, the..) directly because they're different.

(12).If the translator wanted to add a word of his own to the original text, he has to put it between brackets like: there is a lot of (Bacteria) in the human body.

(13) If the translator wanted to explain the text by a long addition or commenting, then he has to put a footnote instead of putting it in the original text.

(14) If the target language has a lot of equivalents for a certain term, an advantage is given to the most common or the most precise.

(15) After the first translation, the media translator has to review the text to ensure its integrity in terms of grammar, spelling and punctuation, and to solve any stylistic inconveniences.

(16) The translator has to avoid making acronyms on his own which are considered unusual because this ruins the connection between the translator and the reader. However, the media translator may, in limited cases, create an abbreviation after clarifying the

economy of expression if the term re-appears several times, for example ALC (Arab League Charter).

(17) If acronyms occurred in source language, the translator has to transform it to whole words in the target language like: VIP (very important person). But common acronyms like (AIDS) do not have to be translated, it can remain as it is in the source language (AIDS). In some cases it is permissible to combine the abbreviation with its translation, such as NATO (North Atlantic Treaty Organization)

(18) The translator keeps the borders of the text which means one paragraph begins in the source language just like the target language. And by doing so, the paragraphs of the source language are matched with those on target language from start to finish.

(19) In external punctuating (using punctuation marks at the end of sentence), the two texts have to match from start to finish. Dots, question marks, exclamation marks, quotation marks and commas do stay with small difference in shape.

(20) In internal punctuating (using punctuation marks in the middle and not at the end), languages may differ in the provisions of this punctuating. Like using commas in Arabic is different from its usage in English.

(21) In punctuating direct talk we use quotation marks in English, like, he said, « .» قال: « .» and by that, It is proven that they are indeed different.

(22) Normally, proper noun cannot be translated. So, محمد remains Muhammad and cannot be translated to «the praised», Peter is translated into (بيتر) or (بطرس) not to (الصخرة). However, if it was a geographical compound proper noun, then it is better to be translated. Such as «the Pacific Ocean» is translated into (المحيط الهادي), and «the Red Sea» translated into (البحر الأحمر).

(23) If the translator was translating a specialized text, he has to use specialized dictionaries like medical, geometric or legal text, because regular dictionaries will not help him in a specialized translation. Regular dictionary is helpful in translating general text.

(24) Translator has to seek accuracy in translation. Especially in translating the approximated terms that have close meanings, but not the same forms.

(25) Translator should not guess the meaning of a word before checking the dictionary, except if he was interpreting simultaneously or consecutively. In this case, he has no other choice but guessing. However if he was translating, then he has no excuse if he did not use the dictionary to make sure the meaning.

(26) We rarely find a word with one meaning because meanings are much more than words in all languages. Words are polysemous, Translator's duty is to understand the intended meanings in the source language to chose an equivalent in the target language. And

this is the hard challenge in translation: to understanding the text of the source language and make an equivalent in the target language.

(27) Sometimes it is impossible to produce a perfect translation, but satisfactory translation is always possible. It requires precision, knowledge and experience.

(28) Prose is translated into prose. Poetry is either translated into poetry if it was possible or to prose, if it was not possible.

(29) Translator should have a good command on both languages: source and target language. Mastering the source language to understand the text and mastering the target language to write using it. Obviously, not mastering the first one would make the second unclear, and not mastering, the second one would make the writing full of mistakes. Things would be terribly bad if the translator was bad in the two languages: here many mistakes would emerge in understanding the source language, and a lot of mistakes in expressing it in the target language.

(30) In specialized translation, like medical and geometric translation, it is better for the translator, beside mastering the two languages, he has to have a knowledge in the field he is translating from and into. We can call the knowledge in the field as the specialized knowledge and the knowledge of the two languages as the linguistic knowledge, for example, medical knowledge does not

make the doctor a translator. However linguistic knowledge may take the place of specialized knowledge. Therefore, the translator can translate a medical text without being specialized in medicine. Best translators are these who have the specialized and linguistic knowledge, certainly, but such translators are rare.

(31) Translation process is a process of making decisions in every moment, so translator has to make a decision every time he translates a word. Of course, good decision making depends on translator's linguistic ability and his knowledge in translation. In many situations, the process of translating recalls a retry, which means translating forward then back ward then forward, until the translator feels that his product is settled and became satisfactory semantically and syntactically.

(32) For the Arab student, translating from English into Arabic is much more easier than translation from Arabic into English, because translating from English requires an English, understanding and an Arabic expressing, however translating from Arabic requires an Arabic understanding and an English expressing. The difficulty of the first one is the English understanding. And difficulty of the second is more difficult than understanding, in most of the cases.

<http://un.uobasrah.edu.iq/lectures/12719.pdf>

<http://qutranslation.weebly.com/principles-of-translation.html>

Question Four

What are the Types and Causes of Translation Errors?

Answer:

Translation is a process of changing an original text from one language into another. Nowadays its role is important in almost every single aspect of human's life. Since its role becomes more vital, the quality of the result of translation must be qualified as well. Doing translation is not an easy task; it is a combination of skill and art. The translators should have enough knowledge about the important aspects from both source language and target language. However there are still many difficulties appear while doing translation. Those difficulties lead the translators make errors while translating. After reviewing some research conducted, the lecturer gives figures to the types of translation errors and the causes, which lead the errors done by many translators.

The most dominant types of errors in translation experienced by the translators lie in surface structure such as

1. semantic, lexical, morphology, and grammar errors.

However another type of errors in translation lies in deep structure which is connected with

2. culture differences between both source and target language.

The second figure is about the causes of errors in translation. The most common causes is

1. lack of knowledge about linguistic aspect of the target language can cause the errors.

Another primary factor is

2. the anxiety of the translators themselves causes the errors in translation.

https://www.researchgate.net/publication/347653569_An_Analysis_of_Types_And_Causes_of_Translation_Errors

Question Five

What are the unique features of news headlines?

Answer:

News headlines have some unique features that characterize them from other forms. These techniques are intended to make such an impact on readers, so they will be interested in reading the body of the news articles. The news headlines can reveal much about the aims of an individual paper. They are closely related to their purpose.

With a minimum of words, news headlines aim at getting the courtesy of readers. The news headlines' shape, structure, and choice of words play a central role in attracting the readers and thus manipulating the choice of articles because the aim is to win potential customers. The idea that a writer wants to express is governed by the words and expressions he/she uses for the news headlines and by the audience, he/she is targeting.

It becomes clear that the language of the news headlines is not innocent; because it violates a great deal of the linguistic standard rules in order to achieve a special effect. That is to say, it is manipulated, reconstructed and loaded with several concepts and stances. This control is achieved by editors or translators.

<https://talpykla.elaba.lt/elaba-fedora/objects/elaba:8740579/datastreams/MAIN/content>

<https://www.newyorker.com/science/maria-konnikova/headlines-change-way-think>

<https://www.iasj.net/iasj/download/8ff73ccdf34cb359>

Question Six

How could «ellipses» feature raise the curiosity of the reader in the news headlines?

Answer:

As started previously, news headlines have a distinct type of register that incorporates several features on the top of which is ellipsis. This feature is intended to raise the curiosity of the reader in identifying what is missing and finalizing his interest to the very end of the article.

Usually, the words omitted from the news headlines include function words (grammatical words that don't carry content meaning and their purpose is to add to the syntax rather than the sense of a sentence), such as determiners (some, this, that, the, a, more, much, either, neither), pronouns (he, they, it), auxiliary verbs (be, is, am, are), punctuation marks and titles (Mrs., sir, lord).

For example:

«Bangladesh arrests 900 crackdown on Islamic militants».

If this news headline converted into a proper sentence, then the sentence would read:

«Bangladesh police say they have arrested 900 people as part of a crackdown on militants following a series of deadly attacks».

<https://www.iasj.net/iasj/download/8ff73ccdf34cb359>

<https://eprints.soas.ac.uk/2865810672818/1/.pdf>

Question Seven

Why is a «play on words» or pun feature considered as a substantial part of other news headlines' ones?

Answer:

A substantial part of news headlines language is word play or pun. For example, morphological features are used in order to save space which is limited in news headlines. Syntactical as well as lexical and compositional features call the attention to words or word phrases. All of these features are combined together in order to make the article as interesting as possible, to shock or surprise the reader by the unusual, vivid and colorful language. Words that refer to different meanings in English can be used in a comical and entertaining way.

An example would be:

Police found drunk in street

This headline plays with the word «drunk».

It can have two different meanings:

One is that,

The Police were found drunk in the street.

The other is that,

The police found a drunk man in the street.

Another example,

Mom watches as cruise sail away with kids on board

When reading it, one would have the impression that:

The ship takes the children away on purpose.

But when the reader reads the rest of the article, he will know that:

It was the mother's fault because she didn't get on board before the deadline the cruise ship has made clear for every passenger on board.

<http://rapodar.ac.in/pdf/elearn/JournalismSem4Notesforstudents.pdf>

Question Eight

Why is a «Noun Strings» feature regarded as an important part of news headlines' language?

Answer:

A noun string is a term for a series of nouns or other words, all of which modify the final noun. For example, in the noun string «U.S. energy consumption» the nouns «U.S.» and «energy» modify the final noun «consumption.»

Another common headline form is a string of three, four or more nouns together (i.e. Country Leader Question Time). These can be difficult because the words don't appear related by verbs or adjectives.

In the case of noun strings, it's helpful to try to connect the ideas by reading backward. For example:

Mustang Referral Customer Complaint

By reading backward, one can guess that: There is a complaint made by a customer about a referral program for Mustang cars. Of course, you need to use your imagination for this!

Since connecting elements such as prepositions or apostrophes are omitted from noun strings, translators/readers must infer the relationship between the words. If the string is fairly short and the reader is already familiar with the field, he or she will probably be able to interpret a noun string without too much difficulty. When strings become longer than three words, they can make readers labor. This is particularly true when the reader is not already familiar with the subject or technical domain.

<https://www.thefreelibrary.com/Some+typical+linguistic+features+of+English+newspaper+headlines.-a0370320723>

Question Nine

Why are «Alliteration and Assonance» considered as a primary framework of the headline writing techniques?

Answer:

It is very important for the readers to study and to understand the headlines. Word choice often results in an exaggeration of the meaning; short and rhyming words are preferred.

Alliteration is the repeated occurrence of a consonant sound at the beginning of several words such as in the headline, «Two rangers shot, beheaded, burned. Beheaded and burned repeat and emphasize the consonant sound /b/ in the headline. Alliteration takes place when preliminary consonants sound in two or more adjacent words or syllables are repeated.

Similarly, assonance is the repetition of vowel sounds to create internal rhyming. For example, the headline, Tony's phoney- war cabinet, employs assonance of the vowel sounds of /o/ and /I/ to create a memorable headline.

This type of gimmicks is often used in poetry as well as newspapers. Newspapers use it to draw reader's attention and make it more outstanding.

[http://thesis.swu.ac.th/swuthesis/Eng\(M.A.\)/Nita_P.pdf](http://thesis.swu.ac.th/swuthesis/Eng(M.A.)/Nita_P.pdf)

<https://www.academia.edu/3389375/>

[Focus_on_form_Foregrounding_devices_in_football_reporting](#)

Question Ten

Why is vagueness regarded as the most prominent technique in News headline writing?

Answer:

News headlines do not only present summarized information, but also attract readers by giving a sense of excitement and entertainment while reading. Headline writing techniques include the use of words with emotional charge to enhance the attractiveness of headlines. For example, headlines become more interesting and memorable with the use of repeating consonant or vowel sounds within phrases or sentences. The use of idioms is also interesting for readers. For example, using phrases such as being in hot water adds more color and depth to the literal meaning of being in trouble.

Vagueness may be the most prominent technique in headline writing. If the news headline has an ambiguous meaning in the source language (which means it has multiple meanings for a grammatical or a lexical reason). In being ambiguous, thus, making

the reader wondering if there is more information to reveal. For example, in the Arabic version, we read:

بالصور..بغداد وطهران في يوم القدس...مواقف ورموز متشابهه

Any reader would wonder what those «مواقف» are. When we read the article it refers to:

الرموز التي رفعت أو احترقت أو أهينت من قبل المحتفلين

Another common news headline form causes vagueness/ lexical ambiguity (i.e. Ex- minister slams govt priorities). In this headline, slams has two closely related meanings: One means to criticize and the second means to shut something forcefully. In this case, the first meaning implies that the government priorities were criticized by the ex- minister.

The difficulty of news headline translating is interpreting the main point of the entire article in just a few words that fit the limited space of the page. Then the media translator has to make the reader wonder about the information to reveal in the target language if possible.

https://www.researchgate.net/publication/331876605_Ambiguity_in_News_Headlines_A_Psycholinguistic_Study

https://meu.edu.jo/libraryTheses/5a15590a3e248_1.pdf

Question Eleven

Why is verb changes and lexical density regarded as one of the important features in news headline writing?

Answer:

Verb changes and lexical density is one of the important features used by news writers to draw the reader's attention. The lexical density is a measure of the density of information in any news headline, according to how tightly the lexical items (content words) have been packed into the grammatical structure. Verbs are often changed in news headlines. For example, the simple tense is used instead of the continuous or perfect tense and the infinitive is used for the future.

Loaded (content) words are often used in news headlines to carry specific strong implication. That is to say, they carry an emotional load beyond their literal meaning. They attempt to influence readers by appealing to emotion. They have strong emotional

overtones or connotations, which evoke strong positive or negative reactions beyond their literal meaning. In the headline, «Genius rev butchered at church», butchered means to slaughter and cut up an animal. When it is applied to a human being, it carries both the meaning of cruel violence and also implies that the killer must have seen the victim as having the same status as an animal.

Having listed the most recognizable characteristics of the headlines, it becomes clear that the language of the news discourse is not innocent. For example, in the Arabic version, we read:

الرمادي.. مدينه مفخخة بالموت وتحذيرات من عودة النازحين

In this headline, the original headline appears to be a very strong warning sign giving the impression that (AL Ramadi is a death trap for anyone who wants to enter it).

<http://repository.umsu.ac.id/bitstream/1234567891/98//Lexical%20Density%20Analysis%20And%20Its%20Function%20In%20Bbc%20News.pdf>

<https://www.iasj.net/iasj/download/52c06237da0a51ee>

<https://www.arcjournals.org/pdfs/ijhsse/v2-i12/.pdf>

Question Twelve

Why is the use of abbreviations considered as one of the important features in news headline writing?

Answer:

Headline news writers should use abbreviations (or acronyms) wherever possible due to limited space. Abbreviations usually consist of a letter or group of letters. In newspaper headlines, abbreviations are non-conversational language used to keep headlines short. Abbreviations are usually explained in the lead, although abbreviations unfamiliar to readers should not be used in news headlines. If it needs to be used, news writers should spell it out in the lead or rephrase the headline in the lead as in the headline, «Arrest warrants for 21 PAD leaders expected» followed by the lead, «Police expect warrants will be out next week for the arrest of 21 leaders of the People's Alliance for Democracy (PAD) on charges of leading protesters to seize Government House last year».

In this example, PAD is the abbreviation for the People's Alliance for Democracy as revealed in the lead paragraph. Now we come to some predominant media contractions:

SUNA = Sudan News Agency وكالة الأنباء السودانية

SANA = Syrian Arab News Agency الوكالة العربية السورية للأنباء

KUNA = Kuwait News Agency وكالة الأنباء الكويتية

EMS = European Monetary System نظام النقد الأوربي

CET = Central European Time توقيت وسط أوروبا

IMF = International Monetary Fund صندوق النقد الدولي

EC = European Community المجموعة الأوروبية

FAO = Food and Agriculture Organization منظمة الأغذية والزراعة
التابعة للأمم المتحدة

GATT = General Agreement on Tariff and Trade الاتفاقية العامة
للتعرفة والتجارة الدولية

NATO = North Atlantic Treaty Organization منظمة حلف الشمال
الأطلسي

OPEC = Organization of Petroleum Exporting Countries منظمة
البلدان المصدرة للنفط

UN = United Nations الأمم المتحدة

<https://www.iasj.net/iasj/download/8ff73ccdf34cb359>

Question Thirteen

Why does translation have a communicative nature?

Answer:

The language of media is used to communicate information. Translation, as the process of conveying information/messages across linguistic and cultural barriers, is an eminently communicative activity. And the truth that the twentieth century, the age of communication has additionally been called the age of translation supports the fact that translation situates at the center of this dynamic process. But, even if it belongs to the area of communication, translations exhibit some differences with regard to the general model of communication which involves five stages: encoding, sending, transmission, reception, decoding.

Apart from the language mastery and cultural sensitivity, translators need to play a variety of roles/tasks to cope with the diversified requirements of translation in today's and future's world

of communication. Translators are the pivot in any process of translation, therefore, their role will be central in communication. Translation allows a communicative act to take place, which otherwise could not have occurred due to existing linguistic and cultural barriers.

The work of translators combines communicative, linguistic, and mediation activities. Specialization within one discipline no longer seems to meet the demand of our present education needs. And translators no longer think of themselves as just isolated ones, but as knowledgeable experts offering their performance to ever-increasing communication.

Due to this, having the ability in one aspect only is a bad matter; therefore it is preferable to have complementary abilities to enhance translators' communicative abilities to develop and improve their translation performance.

<http://osou.ac.in/eresources/CIT-01-Unit-01-Meaning,%20Nature%20and%20Scope%20of%20Translation.pdf>

<https://pressbooks.bccampus.ca/professionalcomms/chapter/3-2-the-communication-process-communication-in-the-real-world-an-introduction-to-communication-studies/>

<https://www.economicdiscussion.net/management/communication/process-of-communication/32214>

https://www.researchgate.net/publication/299404500_Translation_as_intercultural_mediation_setting_the_scene

https://www.researchgate.net/publication/242759672_Translation_as_Communication_and_Auto-Communication

Question Fourteen

Why is Translation considered as a Means of Cross-Cultural Communication?

Answer:

Translation does not deal with languages only, but also with cultures that differ from each other according to many and varied standards. Language and culture are intertwining because the elements of language differ in different cultures. The point of departure for the model of translation as a means of cross-culture communication is the vision that language and culture are interdependent. From here it can be said that openness to others is one of the first tasks of translation.

The role of translation in transferring the culture and knowledge of one nation to another is not a modern issue, but an issue rooted in the depths of history. The transfer of peoples' cultures, and the transformation of what some describe as a clash of civilizations into integration and harmony, is at the forefront of the translation tasks. Such a goal will not be achieved without openness to the other.

The translation here, especially literary ones, plays an essential role in understanding others and respecting their traditions, values, and legacies. A literary work is a summary of several aspects of the life of the society that produces it. If it is translated into a different language and seen by the readers of another society, there is no doubt that it will expand their perceptions, and take them out of the narrow circle of «ego», to a more open world.

However, it is not always possible to say the innocence of translation and the nobility of its purposes, as some may take it as a means of transcendence, glorifying oneself, and working to despise and underestimate others. Here, translation becomes an area of intellectual conflict and conquest that seeks dominance , and the culture it offers turns into support aiming to obliterate the features of the others' identity.

The translation represents a communicative necessity before it is a means of transmitting the others' heritage and experiences whose contents should be conveyed neutrally and unbiased, regardless of whether they are compatible with the translator's beliefs, and intellectual and ideological orientations or not. From here it can be said that openness to others is one of the first tasks of translation.

<https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/552275.pdf>

https://www.researchgate.net/publication/266390061_Translation_and_text_transfer_An_essay_on_the_principles_of_cross-cultural_communication

Question Fifteen

Why is it important to develop a cross-cultural competence?

Answer:

Translation competence and the ways of developing it have been a controversial issue among translation scholars and translator trainers. A consensus on the definition of translation competence has not been reached, however, there is an agreement that it consists of sub-competencies such as linguistic, cultural, textual, subject, research, and transfer competence.

In the era of globalization, the range of professions that are involved in cross-culture communication is expanding. At the same time, the role of professional translators in the implementation of such communications is increasing. So, in the «Charter of the translator,» it is said that the translator is a mediator who contributes to better mutual understanding.

Today, translation is perceived not only as a tool to overcome the language barrier but primarily as a process and means of cross-cultural communication. Therefore, the development of translators' cross-culture competence is so important in the training of future translators.

The possession of this type of competence is a mandatory requirement to translators since they must be able to interpret various cultural aspects when coming into contact with representatives of other cultures, to cope with conflict situations during cross-cultural interaction.

From the point of view of the cross-cultural approach, we consider it important to describe the standards in which the cross-cultural competence of the translator is manifested:

- The translator should feel his responsibility as a mediator between the two cultures.

- The translator should not express or show in any way his attitude to representatives of cultures who participate in cross-cultural communication.

- The translator must know the cultural characteristics of the behavior, communication, and activities of participants in cross-cultural communication in which he takes part.

- Given the increasing complexity of cross-cultural communications in the modern world, a translator must constantly develop and improve his cross-cultural competence.

https://www.researchgate.net/publication/340930958_The_Impact_of_Linguistic_and_Cultural_Competence_on_Translation_Quality_Pedagogical_Insights_into_Translation_Problems

https://www.researchgate.net/publication/323550388_Cultural_Competence_in_Translation_Studies_and_its_Assessment

Question Sixteen

Is Translation as an Interdisciplinary Discipline?

Answer:

Many translators make a big and frequent mistake, as they focus their full attention on the linguistic side in the translation process while neglecting the interest in the other fields of study which is the second and main pillar of the translation process. The translation is like a person who is walking on two legs, and without one foot he cannot complete the path, the first foot is the axis of the language with both sides the source and the target, and the other foot is the axis of experience in a number of fields. They are not separated from each other, because their separation will lead to producing translations that may be a good material for ridicule.

The translation is a very complex activity that requires highly qualified translators to perform their tasks. The efficiency of translation includes interdisciplinary knowledge experience in a number of areas. Hence, getting to know various fields of study can help translators make decisions about producing targeted texts.

Nowadays, the issue of knowing another language is not the only prerequisite for being a translator. In this fast-moving world, translators should be primarily interdisciplinary experts. Sometimes the two languages at the hands of the translator belong to totally different areas. Thus, the responsibility of the translator in this case increases.

Consequently, as an interdisciplinary study, translation has been affected by the recent developments of other fields of study. It has been changed from a concern with linguistic knowledge only to knowledge in a number of fields. It borrows many different areas of study that support it. It includes comparative literature, computer science, history, linguistics, language philosophy, philosophy, semiotics, and terminology. Since translation refers to an activity studied from more than one perspective, translators must have knowledge of various concepts and controversial theories that they collect or intersect with.

<https://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/view/1648#:~:text=Having%20long%20been%20accepted%20by,computerized%20devicesinto%20the%20translation%20practice.>

<https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.2003.9961457?journalCode=rmpps20>

Question Seventeen

What are the required Roles of Translators?

Answer:

When asking yourself what the roles of translators are, it is possible you would come up with an answer as simple as this. Translators' roles are to convert text from the source language into the target language. You would be surprised to discover that there is much more to it. Therefore, we will take a closer look at the roles of translators which are multitasking:

Translators as Readers - Any time we are confronted with a text we are involved in the act of reading and interpretation. We know that there are various ways of reading and no two people will read a text the exact same way. The task begins by reading the original text for two purposes: first, to understand what it is about; second, to analyze it from a translator's point of view, which is not the same as a linguist's or a literary critic's. The translator has to determine its intention and the way it is written for the purpose of selecting a suitable translation method and identifying particular problems.

Translators as Editors - The process of edition concentrates less on the form and more on the terminology. Editing involves checking to make sure that the correct terminology was used. This is achieved by researching each term that raises a doubt, or even terms that are unknown to the translator/ editor, just to make sure that the right terms were used. This typically involves research - whether online or in specialized dictionaries - accompanied by recommended corrections. Usually, when working in word, the track changes feature is used, and sometimes only comments are added through the commenting tool of the word. In either case, the translator/editor recommends changes. This is because, when there are errors, it is usually required correction.

Translators as Writers - The last stage in the act of translation is writing the target text. It is reproducing the source text message in the target language. At this point, the translator's writing skills are directly involved; the translator acts as a writer and writes a text in the target language. At this stage, the translator's writing ability is the key to success.

Translators as Technical Experts - The industrial applications of translation tools are based on the idea that translation is a word-replacement activity. On the other hand translation theories since the 1980s have tended to see translators as communicators whose duties go beyond the replacement of source-text words; translators

are employed to provide meaningful communication. Translation tools make this difficult. Indeed, they move translators back to the linguistic equivalence paradigms of the 1960s. Through the years translators' work went through different stages, the reason for that goes to technological advances and communication. The relationship between translators and their clients plus the process of translators' work has changed. This goes to the increasing in the amount of translated information and the development of translation tools. Studies say translation tools may increase and help translation to concentrate on what matters the most, but there are problems that accompany such advantages, these problems will be included in the solution.

Technology extends human capacities. More general technologies are collections of tools. Some of them affect our communications, and thus translation. The use of print technology from the fifteenth century supported the idea of the definitive text, hence the definitive translation, and thus notions of equivalence as a relation between stable texts, fixed texts. Here we shall be looking at translation tools that extend translators' capacities. These tools fundamentally affect communication.

Therefore, the way technology has developed has forced a change in the industry whereby traditional translation skills must now be combined with technical ability. Some translation scholars have broadly considered the relationship between changes in technology and communication. Referring to the way computers have changed the way we write, read and think, and that has led to conceptual changes that challenge their definition of translation. The technology involves deep conceptual changes and therefore affects tasks. Thus, translators no longer think of themselves as just isolated ones, but as technical experts offering their services to ever-increasing communication.

<https://thespanishgroup.org/blog/role-of-a-translator/>

<http://www.translatorsbase.com/articles/1288.aspx>

<https://www.lingualinx.com/blog/language-translator-role>

<https://core.ac.uk/download/pdf/41176341.pdf>

Question Eighteen

Should Translators Remain Neutral and Accurate Towards the Content When Translating?

Answer:

Translators of written texts, as well as interpreters of oral discourse, play a vital role in this increasingly diverse and global society. Therefore, they should be able to invest their time and effort in learning and developing the necessary skills to choose the most adequate translation equivalent to attain accuracy and neutrality despite any challenges and misconceptions. Simply stated, accuracy and neutrality in translation are the result of a translator's skill to compensate for the natural losses that occur when attempting to transfer ideas into another language. Words, being the predominant and fundamental part of a script, are highly dynamic in the development of language.

Hence, regardless of the existence of traditional and systematic translation methods, translators will inevitably face challenges to translate or find equivalents for phrases such as metaphors, Latin, temporal, culturally loaded expressions, and verbal probability. These challenges arise especially when such expressions cannot be readily conveyed in the target culture. Consequently, the general perception of most people that the translation process-communicating ideas and creating understanding between people of different languages and cultural backgrounds-is a matter of being called bilingual is far from reality. Likewise, the opinion of some scholars that accuracy and neutrality in translation is just a romantic notion is debatable, since translators are expected to be mere bridges across cultural communication.

When faced with translatability challenges in finding equivalents, it is up to the translator to choose the most adequate translation method. Concerning metaphors, translation scholars have argued that metaphor translation can pose a problem because «transferring them from one language and culture to another one may be hampered by linguistic and cultural differences».

<https://repositorio.uca.edu.ar/bitstream/123456789/5175/1/found-translation-delivering-accuracy.pdf>

<https://www.futurelearn.com/info/courses/working-with-translation/0/steps/20829>

Question Nineteen

Why is media translation regarded as an art of word translating?

Answer:

Media words is defined as the number of content words divided by the total number of words. Media vocabulary give a text its meaning and provide information regarding what the text is about. More precisely, Media words are simply nouns, adjectives, verbs, and adverbs. Nouns tell us the subject, adjectives tell us more about the subject, verbs tell us what they do, and adverbs tell us how they do it.

Other kinds of words such as articles (a, the), prepositions (on, at, in), conjunctions (and, or, but), and so forth are more grammatical in nature and, by themselves, give little or no information about what a text is about. These words are called function words. Auxiliary verbs, such as «to be» (am, are, is, was, were, being), «do» (did, does, doing), «have» (had, has, having) and so forth, are also considered non-lexical as they do not provide additional meaning.

With the above in mind, words density is simply the percentage of words in written (or spoken) language which give us information about what is being communicated. With regard to writing, words density is simply a measure of how informative a text is.

In order to make media texts attract the reader's attention, media writers may select words that carry particular strong connotation, that is, carry an emotional loading beyond their literal meaning. Strictly speaking, media words are words or phrases which have strong emotional implications that may cause positive or negative attitudes towards the hidden meaning beyond those words. Media texts often use sensational and emotionally charged lexis, with connotations that go beyond the literal meaning.

News writers follow up syntactical as well as lexical and compositional features in order to call the attention to words or word phrases. All of these features are combined together in order to make the article as interesting as possible, to shock or surprise the reader by the unusual, vivid and colorful language. Words that refer to different meanings can be used in a comical and entertaining way.

Consequently, media translators should not only translate the text but also sense it. Because they are considered equal to the news writers of the original text. This means that they have to produce an interesting/artistic text, that can attract the attention of the reader.

And in doing so, they can play with words in a very tricky way to attract the attention of the reader. This type of gimmicks is often used in poetry as well as media news.

<https://www.languagesim.com/translation-is-an-art/#:~:text=Essentially%2C%20translation%20is%20an%20art,meant%20in%20the%20other%20language.>

<https://dspace.aus.edu/xmlui/bitstream/handle/11073/2754/Thesis.pdf?sequence=3&isAllowed=y>

<https://www.cambridgescholars.com/product/978-1-5275-5064-3>

https://www.researchgate.net/publication/327688310_English_and_Indonesian_Newspaper_Headlines:_A_Comparative_Study_of_Lexical_Feachers

Question Twenty

Why is the role of professional translators Imperative in the world of media?

Answer:

With diverse cultures and languages worldwide, professional translators serve as instruments for communication. It is a basic instinct of man to communicate. And to communicate only means that the original message will be clearly sent in its equivalent context to the target audience. The main role of translators is to send the message across without any form of distortion or emphasis. That's why it is an imperative that only professional translators handle the sending process.

Also, maintaining and building good relationships is an essential to an individual's healthy living. Communication is vital to maintaining and creating those relationships. But how can one build or sustain a sound relationship across the world if there's lack of understanding to one another? With professional translators it is possible.

The main job of translators is simple – provide an effective means of communication. Efficient communication is not only to translate an original text by word-per-word basis. It's delivering the genuine context of the message to the language that the target person understands.

This task of professional translators is not a piece of cake as it demands nothing less than accuracy. A single mistake in context translation can result to offensive message that can eventually lead to misunderstandings between people.

With full content management, skilled translators take care of every single detail of the translation process, no matter how big or small. Professional language translation services make the client feel confident that every word reads and sounds locally correct. Accurate content and context are key to quality communication.

<https://www.tridindia.com/blog/translation-for-media-industry/>

https://www.researchgate.net/publication/337951782_Media_Translation_and_the_Role_of_English_Language_in_Media_Creativity

<https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1216998.pdf>

Part 2:

Practical Examples

From

the Media

Frequent Media Expressions

(أ)

The task of the period of transition cannot be shouldered by the government single - handed no matter how loyal it is to the revolution.

إن مهمة فترة الانتقال لا يمكن أن تلقى على الحكومة بمفردها مهما كان ولاؤها للثورة.

The United Arab Republic's policy is in exact contrast to that of the communists.

إن سياسة الجمهورية العربية المتحدة مناقضة كل المناقضة لسياسة الشيوعيين.

The main thrust of soviet foreign policy is directed against the underdeveloped countries.

إن الهجوم الرئيسي للسياسة السوفيتية موجه إلى الأقطار غير المكتملة النمو.

The brotherly and common destiny binding us to you cannot be affected by occasional and temporary matters.

إن الأخوة والمصير المشترك الذين يربطاننا بكم لا يمكن أن تؤثر عليهما أمور طارئة زائلة.

Imperialism is now recruiting all its available forces against...

إن الاستعمار يؤلب كل ما لديه من قوى ضد...

Chaos and corruption had permeated all branches of the government service.

إن الفوضى والفساد قد تفشيا في جميع فروع الجهاز الحكومي.

The only path for the Arabs to take is to conclude a purely Arab pact to unify their ranks and bring them nearer to their target.

إن الطريق الوحيد أمام العرب إنما يكون في ميثاق عربي خالص يوحد صفوفهم ويقربهم من الهدف.

The Arab Block is still halfway along the road in its struggle for liberation and achieving its aspirations.

إن الكتلة العربية ما زالت في منتصف طريق الكفاح في سبيل تحريرها و بلوغ أمانها.

The invention of the hydrogen bomb is a guarantee of peace for is a mankind.

إن اختراع القنبلة الهيدروجينية ضمان لسلام الجنس البشري.

The use of hydrogen bombs is unjustifiable and it may be leading mankind to commit racial suicide.

إن استعمال القنابل الهيدروجينية لا مبرر له وقد يؤدي إلى انتحار الجنس البشري وفنائه.

The mere act of developing hydrogen bombs can lead to a situation when there won't be any humanity left to enjoy the peace they wish to ensure.

إن مجرد إنتاج القتال الهيدروجينية يمكن أن يؤدي إلى حالة لا يبقي بعدها شيء من الإنسانية لتنعم بالسلام الذي يريدون تأمينه.

Doubts and fears now prevailing throughout the world can only be dissipated by amical means and by spreading a spirit of security.

إن ما يسود جميع أنحاء العالم اليوم من شكوك ومخاوف لا يمكن إزالتها إلا بالطرق الودية وإشاعة روح الأمان.

The possibility of using atomic energy for peaceful purposes have opened new horizons and boundless possibilities for the advance, prosperity and welfare of the people of the world.

إن إمكان استخدام الطاقة الذرية في أغراض السلم قد فتح آفاقا جديدة و احتمالات لا حد لها في سبيل تقدم شعوب العالم ورفاهيتها.

The Sudan is now approaching the time when the process of self- determination will begin.

إن السودان يقترب الآن من عملية تقرير المصير.

If we pacify this opponent in Europe and thus relieve him of certain burdens in that area , we will give him the opportunity to employ his military strength, somewhere in the Pacific.

إن هادنا هذا الخصم في أوروبا، فخففنا من الأعباء التي يتحملها في تلك المنطقة ، فأنا سنتيح له الفرصة لاستخدام قواه العسكرية في مكان ما بالباسيفيكي.

This meeting will not end the necessity for seeking a vigorous, national and international security policy.

إن هذا الاجتماع لن يغني عن الاستمرار في توكي سياسة أمن وطنية ودولية جازمة.

The onus of keeping peace is now in the hands of the powers who, by their unreasonable attitude , created the present tension.

إن مسؤولية حفظ السلام هي الآن في يد الدول التي بموقفها غير المعقول التي اتخذته قد خلقت التوتر الحالي.

His country will never renounce her foreign political principles, just as she will never agree to stop developing socialism inside the country.

إن بلاده لن تتخلى عن مبادئ سياستها الخارجية ولن توافق على التحلل من الاشتراكية في داخلية البلاد.

The undue intervention in the internal affairs of Iran is likely to endanger the maintenance of international peace and security.

إن التدخل غير المشروع في شؤون إيران الداخلية قد يعرض السلام والأمن العالميين للخطر.

The vehemence of the attack upon the Iranian Government by the propaganda media of the Soviet Union is almost unparalleled.

إن حدة الهجوم على الحكومة الإيرانية من قبل وسائل الدعاية التابعة الحكومية السوفيتية لا مثيل لها تقريبا.

The free , constitutional and democratic methods had helped to solve the internal political disputes in a friendly spirit.

إن الأساليب الديمقراطية الدستورية الحرة قد ساعدت على حل الاختلافات السياسية الداخلية بروح ودية.

The Israeli challenge to the United Nations powers, or Israeli's disregard of the United Nations supervision in this zone, will by no means affect the legal status as prescribed by an agreement concluded in...

إن تحدي الإسرائيليين لسلطة الأمم المتحدة أو عدم اكتراثها لإشرافها على هذه المنطقة: لا يمكن أن يؤثر في أي حال على الوضع القانوني الذي حددته الاتفاقية المعقودة في...

The Arab nation had reached a degree of national awakening and political ripeness which would enable her to cast off dissension among her ranks.

إن الأمة العربية قد بلغت مرحلة من وعيها القومي ونضجها السياسي تمكنها من نبذ الانقسامات بين صفوفها.

The fierce attacks made by the French against... constituted an armed, premeditated aggression.

إن الهجمات الضارية التي قام بها الفرنسيون على... تؤلف عدوانا مسلحا مبيتا.

A large patrol broke out the encircled garrison and exchanged fire with...

إن دورية كبيرة اخترقت النطاق المضروب على الحامية المحاصرة وتبادلت النار مع..

The object of staging this revolution is to topple the present lenders who are the source of corruption and trouble.

إن الغاية من القيام بهذه الثورة هو الإطاحة برؤوس الزعماء الحاليين الذين هم مصادر الفساد والاضطراب.

Egoism, vanity and extemporization were decisive factors for the failure of the efforts aiming at relieving Palestine and cleansing it of the Zionist usurpers.

إن الأنانية والغرور والارتجال كانت عوامل حاسمة في فشل الجهود الرامية إلى نجدة فلسطين وتطهيرها من المغتصبين الصهيونيين.

Palestine is the battle of existence for Lebanon who wanted to be in the vanguard of the Arab procession.

إن فلسطين هي معركة البقاء بالنسبة إلى لبنان الذي يريد أن يكون في طليعة الركب العربي.

The press had inflamed the rebellion and fomented the anti - government activity in the country.

إن الصحافة قد ألهبت الثورة وأثارت النشاط المناوئ للحكومة في البلاد.

This decision will never deflect us from our objective of ridding the country of tampering with its civil liberties and democratic freedoms.

إن هذا القرار لن يحولنا عن هدفنا الخاص بتخليص البلاد من العبث بالحريات الديمقراطية والحريات المدنية.

The government officials enjoy remarkable immunity from disciplinary punishment, but a presidential decree has recently cancelled this immunity.

إن موظفي الحكومة يتمتعون بحصانه واسعة ضد العقوبات المسلكية: إلا إن مرسوما جمهوريا قد ألغى مؤخرا هذه الحصانة.

The Russian's policy aims at dominating the Arab world, or at least to turn the Arab states into Russian satellites.

إن سياسة روسيا تهدف إلى السيطرة على العالم العربي أو على الأقل تحويل الدول العربية إلى دول تسير في فلكها.

The government - controlled press and radio of the Soviet Union are inciting the Arabs to violence.

إن الصحافة والإذاعات التي تشرف عليها الحكومة في الإتحاد السوفيتي تحرض العرب على القيام بأعمال العنف.

The tension is increasing and the most dangerous element is the spread of the armed rebellio.

إن التوتر آخذ في الازدياد وان أخطر العناصر هو انتشار الثورة المسلحة.

The best solution will be joint commissions to investigate and settle disputes and to carry out that provisions of agreements on frontier demarcation.

إن أفضل حل هو قيام لجان مشتركة بالتحقيق وتسوية الخلافات وتنفيذ نصوص الاتفاقيات بشأن تخطيط الحدود.

The oil companies have recognized the Iraqi rights to demand increased royalties.

إن شركات النفط اعترفت بحق العراق في طلب زيادة العائدات من النفط.

Decisions taken on the spur of the moment or without ample study will result in instability.

إن القرارات التي تتخذ ارتجالاً أو دون دراسة مسهبة ستنتهي إلى عدم الاستقرار.

The Arab cause, specially the Palestine cause, requires the presence of Arab diplomats who can frustrate the Zionist propaganda.

إن القضية العربية لاسيما قضية فلسطين تتطلب وجود دبلوماسيين عرب يستطيعون إحباط الدعاية الصهيونية.

This action is all the less excusable. This measure is un justifiable.

إن هذا العمل أو الإجراء ليس له ما يبرره.

Boycott is one of the most effective means of influencing France and compelling her to recognize Arab Nationalism.

إن المقاطعة من أجدى الوسائل للتأثير على فرنسا وإرغامها على الاعتراف بالقوموية العربية.

The Government has adopted a series of anti-inflationary measures.

اتخذت الحكومية سلسلة من التدابير الموجهة ضد التضخم.

Quick measures were being taken to fill the vacancies.

أخذت إجراءات عاجلة لملء المراكز الشاغرة.

The unwholesome mists of fanaticism had begun slowly to dissolve in the healing light of knowledge.

أخذ ضباب التعصب المؤذي ينقشع شيئا فشيئا بفضل نور المعرفة الشافي.

The assumption by President Gamal Abd - Nasser of the governorship of United Arab Republic placed him in a position of unquestioned authority.

إن تولي الرئيس جمال عبد الناصر لحكم الجمهورية العربية المتحدة أظفره
بسلطة لا ينازعه فيها أحد.

To adopt the initial decisions designed to start dismantling the apparatus of fear and mistrust.

اتخاذ القرارات الأولية التي من شأنها البدء بتفكيك جهاز الخوف وعدم الثقة.

If these attacks continue the British Government reserves the right to take the necessary steps.

إذا استمرت هذه الهجمات فإن بريطانيا تحتفظ لنفسها بحق اتخاذ الخطوات
اللازمة.

The radioactive fallout from atomic explosions are producing genetic effects on mankind.

إن الغبار المتساقط والمحمل بالإشعاع. نتيجة الانفجارات الذرية. له أثره في
التكوين الجثماني للنسل البشري.

The psychoneurotic complex of Western hatred towards the Arabs should be extracted from western thinking.

إن العقدة النفسانية العصبية التي تسبب كراهية الغرب للعرب يجب أن
تزل من التفكير الغربي.

The project serves to help in upholding the principles and purposes of the United Nations and prevents the member states from impairing the freedom of any nation or fomenting a civil strife and subverting the will of the people of any state.

إن هذا المشروع يساعد على ضمان مبادئ الأمم المتحدة وغاياتها: ويمنع الدول الأعضاء من إلحاق الضرر بحرية أي شعب أو إثارة حرب أهلية وتهديم إرادة شعب أي دولة.

The Iraqi oil polis will be based on respect for the Country's international obligations.

إن سياسة العراق النفطية ستكون مرتكزة على أساس احترام الإلتزامات الدولية المرتبطة بها البلاد.

The two(monkeys) will be subjected to long - term observation to watch any adverse effects of radiation and other space flight conditions.

إن القردتين ستخضعان لمراقبة طويلة المدى لمعرفة أية تأثيرات إشعاعية مضادة تعرضتا لها وأية ظروف أخرى تتعلق بالسفر في الفضاء.

(ب)

States Operations The United Mission

بعثة العمل الأميركية.

United States Investment Guarantee Programme.

برنامج ضمان الاستثمار الأميركي

The United States Mutual Security Programme

البرنامج الأميركي للأمن المتبادل

Technical exploratory mission

بعثة فنية استطلاعية

She was now on the way to becoming self - sufficient in oil.

باتت الآن في طريقها إلى الاكتفاء الذاتي فيما يتعلق بالنفط.

The general impression is that the Jews are intentionally provoking some incident which would give a pretext for retaliation on a large scale.

يبدو أن اليهود يستفزون العرب عمدا لخلق حوادث يتخذونها تكةة للقيام بأعمال انتقامية على نطاق واسع.

They did all in their power to curb the activities of this formidable force.

بذلوا كل ما في وسعهم ليكبحوا جماح النشاط الذي تقوم به هذه القوة الهائلة.

The crisis has reached its peak and the people were sick of living on a knife edge.

بلغت الأزمة ذروتها وتعب الناس من العيش على شفا الهاوية.

They overtook the enemy with sudden, swift blows without pity or mercy.

باغتوا العدو بضربات سريعة مفاجئة بدون رحمة أو شفقة.

The representative of the United Nations International Children's Emergency Fund discussed the possibility of financing vocational training schemes in frontier villages. (Jordan)

بحث ممثل صندوق الطوارئ الدولي للأطفال في إمكان تمويل مشاريع التدريب المهني في القرى الأمامية (الأردن)

The National Awakening began to translate itself into a politically minded movement following the nationalization of the Suez Canal.

بدء الوعي القومي يتحول إلى حركة فكرية سياسية بعد تأميم قناة السويس

He announced the ideologies which represent satellite status, communism and atheism.

بشر بالمبادئ أو العقائد التي تمثل التبعية والشيوعية والإلحاد.

The members of the United States International Cooperation Administration began a nationwide tour of the United States.

بدأ أعضاء إدارة التعاون الدولي الأميركية جولة واسعة في أنحاء الولايات المتحدة.

(ت)

Final Agreement had been reached on compensation for the shareholders in the Suez Canal Company nationalized by Egypt.

تم الوصول إلى اتفاق نهائي بشأن التعويض على حملة أسهم شركة قناة السويس التي أتممتها مصر.

He attracts the attention with the fervor and volubility with which he speaks in public.

يجذب الأنظار بحماسة و ذلاقة لسانه عبد ما خطب في الاجتماعات العامة.

To make Amman an international meteorological centre in the Middle East.

لجعل عمان مركزا دوليا للرصد الجوي في الشرق الأوسط.

He confronted the Parliament with an accomplished fact following the incident of the illegal infiltration of personnel and supply of arms across the borders.

جابه البرلمان بالأمر الواقع بعد حادثة تسرب الأشخاص والأسلحة بصورة غير مشروعة عبر الحدود.

The Government has avoided improvisation which was resorted to by the past regime.

تجنبت الحكومة طريقة الارتجال التي التجأ إليها العهد السابق.

Troops were reported to have been supported by helicopters and the aircraft narrowly missed capturing the rebel leader.

جاء في الأنباء أن الجنود الذين كانت تساندهم طائرات الهليكوبتر والطائرات الحربية كادوا يأسرون زعيم الثورة.

(ح)

Aircraft flew over... in the area and attacked it with rockets and machine guns then strafed the Headquarters of the naval forces.

حلقت الطائرات فوق... في منطقة وضربتها بالصواريخ والمدافع الرشاشة ثم قصفت قيادة القوات البحرية.

Slanderous campaigns by the hired press.

حملة افتراءات تشنها الصحف المأجورة.

He deprived them partly or totally of their livelihood.

حرّمهم - جزئيا أو كليا - وسائل العيش.

He gained prominence as the leader of the Military Movement to assume the burden of reforming the supreme Military Council.

إحتل مكانة بارزة كزعيم الحركة العسكرية الذي أخذ على عاتقه إصلاح المجلس العسكري الأعلى.

To investigate Guatemala's charges of foreign aggression.

للتحقيق في شكوى جواتيمالا من العدوان الأجنبي.

The liberation of those nations which are still under the yoke of imperialism

تحرير تلك الشعوب التي لا تزال تنوء تحت نير الاستعمار

He allied himself with a force that for sheer brutality , violence and inhumanity had never before been equaled.

تحالف مع قوة لم يسبق لها مثيل في القسوة والعنف والتجرد من الإنسانية.

Sedition - mongers tried to stir up sectarianism, but the people were on the alert and so frustrated their efforts.

حاول دعاة السوء إثارة العصبية الطائفية غير إن الشعب كان لهم بالمرصاد: فأحبط مساعيهم.

Mutual respect between countries , positive international cooperation , and peaceful settlement of disputes.

الاحترام المتبادل بين الدول والتعاون الدولي الايجابي و تسوية النزاعات بالطرق السلمية.

He cautioned against the danger that the Soviet Union might exploit its resources, especially its military strength in the Pacific.

حذر من أن الاتحاد السوفيتي قد يستغل موارده لا سيما قواته العسكرية في منطقة الباسيفيكي.

They tried to disrupt the public security under the disguise of..

حاولوا تعكير صفو الأمن العام تحت ستار..

For the realization of social justice and lightening the burdens
of life

لتحقيق العدالة الاجتماعية وتخفيف أعباء الحياة

(خ)

The distribution of petroleum has been rationed and the district commissioners have made special arrangements pending the preparation of rationing cards.

خضع توزيع البترول لنظام التقنين واتخذ قائمقامو الألوية ترتيبات خاصة حتى يتم إعداد بطاقات التقنين.

Great strides in the march of the advancing Arab nationalism

خطوات واسعة في سير القومية العربية المتوثبة إلى الأمام

An express train was derailed ; the passengers cars had left the rails and fallen into a ravine because a coupling between the engine and the rest of the train had snapped.

خرج القطار السريع... عن الخط ، وقد سقطت أربع عربات من مركباته في مهوأة بسبب الفصام الرباط الحديدي الذي كان يربطها بالقاطرة.

Creation of a modern society in which people would enjoy equality of opportunity, political freedom and suitable economic standards.

خلق مجتمع عصري يتساوى فيه الناس في التمتع بتكافؤ الفرص والحريات السياسية و المستويات الاقتصادية اللائقة.

They have bowed to the fait accompli following the drastic measures taken against them.

خضعوا للأمر الواقع بعد الإجراءات الشديدة التي اتخذت ضدهم.

(د)

He called on all member states of the Arab League , signatories to the Pact of the League of Arab states , to pledge to abstain from any action calculated to change established systems of government.

دعا الدول الأعضاء في الجامعة العربية الموقعة لميثاق الجامعة العربية إلى التعهد بالامتناع عن أي عمل يستهدف تغيير نظم الحكم القائمة.

The Soviet Union tabled a revised resolution in the Security Council calling for an emergency session to consider the...

أدرج الإتحاد السوفيتي مشروع قرار منقحا في مجلس الأمن يدعو إلى عقد جلسة طارئة لجمعية العامة للبحث في...

A special General assembly was summoned to consider the complaint of... against..

دعيت الجمعية العامة إلى جلسة خاصة للنظر في شكوى... ضد...

The Chairman of the British Labour Party's National Executive called his government for an understanding with President Gamal Abdul-Nasser.

دعا رئيس اللجنة التنفيذية الوطنية لحزب العمال البريطاني حكومته إلى تفاهم مع الرئيس جمال عبد الناصر.

The Liberal Party leader tabled a motion in the House of Commons to discuss the Jewish immigration into Palestine.

أدرج زعيم الأحرار اقتراحا في مجلس العموم لبحث الهجرة اليهودية إلى فلسطين.

The Baghdad Pact military planning department

دائرة التخطيط العسكري التابعة لحلف بغداد

The Mixed Armistice Commission examined the Jewish premeditated aggression and the provocations created by their military movements.

درست لجنة الهدنة المشتركة اعتداءات اليهود المبيتة ضد الأردن والاستفزازات التي تولدها حركاتهم الحربية.

He has summoned a conference of all political parties to study the political deteriorating condition in the country.

دعا إلى عقد مؤتمر يضم الأحزاب السياسية المتدهورة في البلاد.

The United Nations Technical Aid Administration

إدارة المساعدات الفنية التابعة للأمم المتحدة

The International Cooperation Administration

إدارة التعاون الدولي

The British Government's export credits guarantee department.

دائرة ضمان اعتمادات التصدير التابعة للحكومة البريطانية

(ج)

He firmly refused to allow party life during the transitional period

يرفض بحزم السماح بالحياة الحزبية أثناء فترة الانتقال.

The United Nations Secretary General saw the possibility of pacification in the Middle East if the member states recognized the rights of Arabs their justifiable aspirations.

رأي الأمين العام للأمم المتحدة أن التهدئة ممكنة في الشرق الأوسط إذا اعترفت الدول الأعضاء بحقوق العرب وأمانهم العادلة.

A man of dynamic personality, possessed of extremely strong will, intimated by constructive spirit and of almost incomparable calibre.

رجل ذو شخصية قوية وإرادة جبارة وروح بناءة وقلما يكون له مثيل في قدرته العملية.

He has boldly raised the banner of freedom and shown tine way to the other Arab countries which have not fully freed themselves from the colonial yoke.

رفع بكل جرأة علم الحرية وأوضح الطريق للبلدان العربية الأخرى التي لم تحرر نفسها كلياً من نير الاستعمار.

They unshakably want admission into the cabinet and freedom for political parties to work again.

يريدون - على وجه التأكيد - إشراكهم في الوزارة وإطلاق حرية الأحزاب السياسية في العمل مرة أخرى.

Both states are in treaty relations with Britain who has acted for them in handling the five - year - old dispute.

تربط الدولتين معاهدات بريطانية التي عالجت بالنيابة عنهما النزاع الذي مضى عليه خمس سنوات.

He was accompanied by an entourage of 16 , including high - rank officials and the Permanent Under secretary of state.

رافقته حاشية مؤلفه من ١٦ شخصا تشتمل على موظفين كبار. والوكيل الدائم للوزارة.

Chairman of Iraqi - Chinese Society of Friendship.

رئيس جمعية الصداقة العراقية الصينية.

The Consortium of eight companies responsible for the production and: sale of Iranian oil has rejected government request to increase production.

رفضت مجموعة الشركات الثماني المسؤولة عن إنتاج النفط الإيراني وبيعة طلبا حكوميا بزيادة الإنتاج.

The installation of a new long - range early warning radar station of the latest type.

تركيب محطة رادار من أحدث طراز للتحذير الفوري الطويل المدى.

He sees that the new scholastic system followed by the Ministry of Education had revolutionized the educational methods and opened out new horizons to educators.

يرى أن النظام التعليمي الجديد الذي اتبعته وزارة المعارف قد أحدث انقلاباً في طرق التعليم وفتح أمام المربين آفاقاً جديدة.

(س)

He used his influence to his best advantage, in resourceful and astute ways, in which he displayed political well as soldierly talents.

سخر نفوذه لنفعه الذاتي بأساليب تتسم بالدهاء وسعة الحيلة أظهرت ما يتحلى به من مواهب سياسية وعسكرية معا.

Offending Arab national feelings by advocating destructive Marxist Leninist theories..

يسيئون إلى شعور العرب القومي عن طريق تأييدهم لنظريات ماركسية- لينية.

This is an event which will go down in the annals of history as an indication of the possibility of understanding when people meet in a spirit of tolerance and goodwill to resolve their differences.

سيسجل هذا الحدث في التاريخ كدلالة على إمكان التفاهم عندما يجتمع الذين تحذوهم روح التسامح والنية الحسنة لحل خلافاتهم.

It has been permitted that the sum of... of the balance of United States Economic Development Aid shall be used for the Agricultural Credit programme.

سمح باستخدام مبلغ... من رصيد المساعدة الأمريكية للإنماء الاقتصادي
لبرنامج القروض الزراعية.

He agrees to the basically two - party state theory.

يسلم بنظرية تأليف حكومة على أساس حزبين.

We shall seek constructive economic development and shall treat the neighboring countries on a basis of complete equality.

سنسعى وراء التطور الاقتصادي البناء وسنعامل البلاد المجاورة على أساس
المساواة التامة.

First Secretary of Algerian Communist Party.

السكرتير الأول للحزب الشيوعي الجزائري.

Chief Military Secretary to the French Delegate - General in Algeria.

السكرتير العسكري للمفوض الفرنسي العام في الجزائر.

Sultanate of Muscat and the Imamate of Oman.

سلطنة مسقط وإمارة عمان.

The Prime Minister filled the gap created in his Cabinet by the resignation of two ministers.

سد رئيس الوزارة الثغرة التي حدثت في وزارته بسبب استقالة الوزيرين.

They pursued a national policy based on unequivocal principles in dealing with all states on a footing of equality.

ساروا على سياسة قومية قائمة على مبادئ صريحة في التعامل مع جميع الدول على قدم المساواة.

(ش)

The two parties are dangerously at Loggerheads because of their sectarian beliefs.

يتشاجر الفريقان تشاجرا خطرا بسبب اعتقاداتهما الطائفية.

The General Petroleum Company will shortly begin drilling a series of deviated wells.

ستشرع شركة البترول العامة قريبا في حفر سلسلة من الآبار التحويلية.

A new Military Staff Committee was recently formed to replace the officers who gave up their offices.

تشكلت مؤخرا لجنة أركان حرب جديدة لتحل محل الضباط الذين استقالوا من الخدمة.

Philips, the American Company which was awarded a concession to prospect for oil in Jordan.

شركة «فيلبس» الأميركية صاحبة امتياز التنقيب عن البترول في الأردن.

He denounced the plots and intrigues hatched by the feudalists who are supporters of imperialism.

شجب المؤامرات والذسائس التي يحيكها الإقطاعيون الذين هم ركائز الاستعمار.

He was suspected of having a radio transmitter at his house.

يشتهه بأن لديه جهاز إرسال لاسلكيا في بيته.

The foreign correspondents witnessed a meeting held by the Council of Free African states.

شهد المراسلون الأجانب اجتماعا عقده مجلس الدول الأفريقية الحرة.

A British aircraft carrier was seen in the Gulf of Agaba ; it anchored off the port and landed the first battalion of the Cameroonians.

شوهدت حاملة طائرات بريطانية ترسو في خليج العقبة و أنزلت في الميناء أول كتيبة من الجنود الكاميرونيين.

Squadrons of jet fighters took part in aerobatics and demonstrations of fire power.

اشتركت أسراب من الطائرات المقاتلة النقالة في ألعاب بهلوانية و عرض جوي أظهرت خلالها قوتها في إطلاق النار.

(ص)

A government spokesman declared that the new Prime Minister will have something of an overland in the party policy in the country.

صرح ناطق باسم الحكومة بأن رئيس الوزراء الجديد سيلعب - نوعا ما - دور المهيمن على سياسة الأحزاب في البلاد.

A royal decree issued appointed a Regency Committee which will assume the King's power during his absence.

صدرت إرادة ملكية بتعيين هيئة نيابية عن العرش ستمارس صلاحية الملك
إثناء غيابه

An unimpeachable source disclosed today that...

مصدر لا يتطرق الشك إلى صحته كشف اليوم عن...

A member of the committee coordinating the Algerian insurgent forces declared that France is now on the verge of disaster.

صرح أحد أعضاء لجنة تنسيق قوات الثورة الجزائرية بأن فرنسا باتت الآن على شفا كارثة كبيرة.

Their manners and traditions had been shaped in an Arab mould after they had become submerged in the tide of arabisation.

أصبحت عاداتهم وتقاليدهم مسكوبة في قالب عرفي بعده أن غمر م موجة
الاستعراب

The International Desert Information Service. Locust

مصلحة الاستعلامات الدولية الشؤون الجراد الصحراوي.

They began to fear submergence in the tide of Arab union.

أصبحوا يتخوفون من أن يضيعوا في خضم الوحدة العربية.

He determined to put off his prospective visit in view of the foul weather.

صمم على تأجيل زيارته المرجوة نظر لرداءة الجو.

United Nations International Credit Fund.

صندوق القروض الدولي التابع للأمم المتحدة.

It was difficult for them to refuse the orders which force them to submit and subordinate to imperialism.

صعب عليهم رفض الأوامر التي تكرههم على الخضوع والتابعة للاستعمار.

(ض)

I have discharged my task and arrived at my conclusions without bias and partisanship.

اطلعت بمهمتي وتوصلت إلى استنباط النتائج دون ميل وتحيز.

To ensure her territorial integrity and political independence following her exposure to a formidable menace

لضمان كيانها الإقليمي واستقلالها السياسي بعد أن تعرضت لتهديد مريع

(ط)

They were asked to retain contact between the junta and the officers commanding the units and their subordinates.

طلب إليهم الإبقاء على اتصال بين هيئة القيادة العسكرية والضباط الذين يقودون الوحدات وأولئك التابعين لهم.

They managed by tenacity and perseverance to maintain themselves and prosecute their work with some success.

استطاعوا بفضل تشبثهم ومثابرتهم ان يحتفظوا بكيانهم وينجزوا أعمالهم بشي من النجاح.

He was relieved of the burden of his ministerial office.

أطرح عبء المنصب الوزاري الذي كان مضطعا به.

We will aspire to a glorious future for the Arab nation in order once again to be able to contribute to the human heritage in all fields of knowledge.

نتطلع إلى توفير مستقبل مجيد للأمة العربية حتى يتسنى لنا مرة أخرى المساهمة في تراث الإنسانية في جميع ميادين العلم.

The Council of Ministers asked the Ministry of Justice to draw up a bill for government reorganization.

طلب مجلس الوزراء إلى وزارة العدالة وضع تشريع بالتنظيمات الوزارية الجديدة.

(ظ)

They have shown military superiority in all the battle fields in spite of the enemy's fleet , air force , and up - to - date arms.

أظهروا تفوقا عسكريا في جميع ميادين القتال على الرغم من أسطول العدو وسلاحه الجوي وتزوده بأسلحة حديثة.

Articles appeared in the Oppositionist Press in support of the recent constitutional amendments.

ظهرت مقالات في الصحافة المعارضة تؤيد التعديلات الدستورية الأخيرة.

war Many thought they were on the brink of another world for the politicians and the statesmen were unable to eradicate the tension or at least to reduce it.

ظن كثيرون أنهم باتوا على شفا حرب عالمية أخرى إذ عجزت السياسة ورجال الدولة عن إزالة التوتر أو على الأقل تخفيفه.

(٤)

Smoke bombs or smoke generators are considered very useful during raid.

تعتبر قنابل الدخان أو مولدات الدخان. مفيدة جدا أثناء الاقتحام.

Release from contractual obligations.

الإنعتاق من الإلتزامات التعاقدية

It would be in our interests, I believe, to resolve our disputes in favor of a closer relations with...

أعتقد أن من مصلحتنا أن نتناسى نزاعاتنا من أجل توثيق علاقاتنا مع...

The Governments... reaffirmed their agreed principles of non - interference in each other's affairs.

أعدت الحكومات...أكيد مبادئها المتفق عليه ألا وهو عدم تدخل إحداهما في شؤون الأخرى.

To re - form the Supreme Council of the armed forces.

إعادة تأليف المجلس الأعلى للقوات المسلحة.

Non - interference in internal affairs of other nations, condemnation of aggression and expansion.

عدم التدخل في الشؤون الداخلية للأمم الأخرى واستنكار العدوان والتوسع.

This is due to pressure of international public opinion and of the pressure of the British people in support of peace and equitable settlement of the conflict.

يعود ذلك إلى ضغط الرأي العام العالمي والشعب البريطاني الذي يؤيد السلام ويرغب في تسوية عادلة للنزاع.

They concluded treaty of treaty of bon voisinage with...

عقدوا اتفاقية حسن الحوار مع...

This is due to the execution of the reform policy adopted by the Revolution Government.

عائد إلى تنفيذ سياسة الإصلاح التي انتهجتها حكومة الثورة.

Reliable sources believe that the police had put beyond dispute that the incident was caused by a sabotage ring.

تعتقد بعض المصادر المطلعة أن البوليس لا يخامر الشك في أن الحادث دبرته إحدى عصابات التخريب.

Members of a clandestine terrorist organization of an international character, affiliated to the Communist Party

أعضاء في منظمة إرهابية سرية ذات صلة دولية متصلة بالحزب الشيوعي

Despite the self - control they had shown , they occasionally fired on the Jews in retaliation.

على الرغم مما أبدوه من ضبط النفس فقد ردوا أحيانا على نيران اليهود.

The sponsors of the Five - power resolution announced that they would not press for priority for their resolutions.

أعلنت الدول التي رعت المشروع الخماسي أنها لن تصر على منح مشروعها حق الأولوية.

The Government... must show every caution and take full protective measures toward warding off this plot.

على الحكومة أن تظهر كل حذر وتتخذ جميع الإجراءات الوقائية لإبعاد هذه المؤامرة.

He held fast to patience in prosperity and adversity.

اعتصم بالصبر في السراء والضراء.

On the basis of reorganizing the Government machinery so as to put an end to red tape and to apply the system of decentralization in all ministries and Government Departments.

على أساس إعادة تنظيم الجهاز الحكومي وذلك بوضع حد للإجراءات الرسمية العقيدة و تطبيق نظام اللامركزية في مختلف الوزارات والمصالح الحكومية

Sirens screaming an alarm will signal at the start of the air raid

ستعلن صفارات الإنذار بدء الغارة الجوية.

On a non - discriminating basis.

على أساس لا يقوم على التمييز.

On an unprecedented

على قياس لم يسبق له مثيل.

Deliberate misinterpretation of the conclusion of the bilateral agreement with...

التعمد في إساءة تفسير المعاهدة الثنائية التي وقعت أخيرة مع...

Then power vacuum will be created and therefore he will make attempts to fill it.

عند ذلك يخلق فراغ القوة ولذلك يحاول ملئه.

He was recently restored to the active list after two years ' enforced retirement.

أعيد أخيرة إلى الخدمة العاملة بعد تقاعد - إجباري دام سنتين.

The International Atomic energy announced a scheme to set up an isotope training Center in the Arab Countries.

أعلنت وكالة الطاقة الذرية الدولية مشروعة لإنشاء مركز للتدريب على النظائر في البلاد العربية.

The International Atomic Energy toned down their attack on...

علقت الصحف حملاتها أو خففت لهجتها ضد...

Firm observation equipments , transmitters , receiving sets , and observation tower for Amman airport.

معدات ثابتة للمراقبة وأجهزة بث و التقاط ومعدات لبرج مراقبة في مطار عمان.

He suffers from an inferiority complex and mental deficiency.

يعاني مركب نقص وقصورا عقليا.

He suffered from the fever, agony of.

عاني برحاء الحمى.

In retrospect, the consequences of this educational revolution appear to have been decisive for the spread of education progressed by leaps and bounds.

عند إعادة النظر في هذه الثورة الفكرية سترى أن نتائجها كانت حاسمة لأن التعليم أخذ ينتشر بخطى واسعة.

This meant that their activities could not fail to arouse the hostility of the local ecclesiastics.

. ومعنى ذلك أن عملهم كان لا بد من أن يثير عداة رجال الدين المحليين.

Members of the dissolved Anti Imperialist Front.

أعضاء جبهة مقاومة الاستعمار المنحلة.

They made efforts to revive the Arabic language from the torpor of its decrepitude.

عملوا على تجديد شباب اللغة العربية وإخراجها من شيخوختها المترهلة.

(Government) is prepared for all eventualities whatever the results might be.

مستعدة لجميع الاحتمالات مهما كانت نتائجها.

They deliberately engineered the incident to embarrass the prime minister.

تعمدوا في تدمير الحادث لإحراج موقف رئيس الوزراء.

The Government is giving prominent press and radio publicity to the subject.

تعطي الحكومة الموضوع أهمية في الصحافة والإذاعة.

He said in broad - spoken words that the present erroneous policy causes great harm to the country's sovereignty.

أعلن بصراحة أن السياسة الراهنة الخاطئة تلحق أذى كبيرا بسيادة البلاد

To work for the achievement of Arab nationalism and urge efforts towards the proper edifice of a national structure.

العمل على تحقيق رسالة القومية العربية وحث الخطى في سبيل إقامة

صرح صحيح للكيان العربي.

Reorganization of the Economic Planning Department of the Development Board.

إعادة تنظيم قسم التخطيط الاقتصادي التابع المجلس الاعمار.

Three Israeli fighter aircraft intercepted four Lebanese light bombers and exchanged bursts of fire with them.

اعترضت ثلاث طائرات إسرائيلية مقاتلة سبيل أربع قاذفات لبنانية خفيفة وتبادلت معها النار.

The officials of the Monetary Agency expressed their satisfaction with the measures connected with the inflationary policy.

أعرب موظفو وكالة النقد عن ارتياحهم إلى الإجراءات المتعلقة بسياسة التضخم المالي.

They lived in an atmosphere free from controversies, animosity and vindictiveness.

عاشوا في جو بعيد عن المشاحنات والهزات والأحقاد.

The Government should frustrate attempts by imperialists and reactionaries designed to deviate the country from its democratic line.

على الحكومة أن تحبط محاولات الاستعماريين والرجعيين الرامية إلى حمل البلاد على الخروج عن نهجها الديمقراطي.

The duty imposed upon him was above his ceiling.

العمل المفروض عليه كان فوق طاقته

Instructions for the Commander - in Chief, British Field Forces

تعليمات موجهة إلى القائد الأعلى للقوات البريطانية المقاتلة

They objected to the presence of eight - member military mission.

اعترضوا على وجود البعثة العسكرية المؤلفة من ثمانية أعضاء.

When the enemy came within artillery range, shelling began

عندما اقترب العدو من مرمى المدفعية، ابتدأ القصف.

On the basis of mutual understanding and complete confidence in his loyalty to the Party principles

على أساس من التفاهم المتبادل والثقة التامة بإخلاصه لمبادئ الحزب

(ع)

He distributed largesse lavishly among friends both at home and abroad.

أغدق الأموال بسخاء على الأصدقاء في الداخل والخارج على السواء

He stirred up among them enmity and hatred.

أغرى بينهم العداوة والبغضاء

Science invaded outer sp and unfolded the veil which has been thrown over the secrets of the universe since the creation.

غزا العلم الفضاء وفض الحجب التي ظلت تغلف أسرار الكون من الخليقة.

The exploitation of industrial productive capacity to the full and the encouragement of vocational training

استغلال الطاقة الصناعية الإنتاجية إلى أقصى حد وتشجيع التدريب المهني

Exploitation of undersea oil in the Arabian Gulf

استغلال النفط تحت مياه الخليج العربي

(ف)

The politicians failed to break the impasse over the formation of a new cabinet.

فشل الساسة في الخروج من المأزق الذي تردت فيه مسألة تأليف وزارة جديدة.

By means of this project the basin system of irrigation in Upper Egypt will be converted into the perennial system of irrigation.

بفضل هذا المشروع تتحول حياض الصعيد إلى أراض تتمتع بنظام الري المستديم.

With the establishment of new sub stations, patrolling is being actually maintained wherever observers were stationed.

بفضل إنشاء محطات فرعية جديدة تجري الدوريات بصورة فعالية حيثما يرباط المراقبون.

A ban was imposed on demonstrations and on the broadcasting of sermons relayed from mosques and churches to the state controlled Broadcasting Station of Beirut.

فرض حظر على المظاهرات وعلى إذاعة الخطب والعظات من المساجد والكنائس من محطة إذاعة بيروت الحكومية.

The fundamental concept is based on emotional maturity.

الفكرة الأساسية ترتكز على النضوج العاطفي.

The Inspector of the General Overseas Force

المفتش العام القوات ما وراء البحار

He refuted the false charges made by the aggressive clique

فند التهم الباطلة التي وجهتها إليهم الطغمة المعتدية.

The newspaper.... in a series of articles, has refuted in detailed arguments the uselessness to Iraq of political parties.

فندت الجريدة - في سلسلة من المقالات ضمنها مناقشة تفصيلية عدم جدوى الأحزاب السياسية للعراق.

In default of any agreement to remove custom and commercial restrictions.

في حالة عدم وجود أي اتفاق على إزالة القيود الجمركية و التجارية.

In the pursuit of the common object

السعي وراء الهدف المشترك

In the event of internal plots against the entity of the country.

في حالة وجود مؤامرات داخلية على كيان البلاد.

Party followers and profiteers bear squarely responsibility for corruption in the administrative machinery of the government

فئة الحزبيين والنفعيين هم المسؤولون أولا و آخرا عن وجود الفساد والرشوة في جهاز الحكومة.

The recent coup d'etat led to the misappropriation of the Government funds and it was reported that the high - rank officials had participated in that.

قضي الانقلاب الأخير إلى اختلاس وقيل إن كبار أموال الحكومة الموظفين قد اشتركوا في ذلك.

Economic sanctions were imposed on the aggressor state.

فرضت عقوبات اقتصادية على الدولة المعتدية.

(ق)

It might be of use in the elucidation of the problems confronting the Arab world in its relations with the Powers of the West.

قد تكون ذات نفع في إيضاح المشاكل التي تجابه العالم العربي في علاقاته مع دول الغرب

Decadence and misrule had debilitated the collective spirit of the population.

قد أحدث الانحطاط وسوء الحكم وهنا في روح الجماعة عند السكان

A competition had begun between the two parties to vie with each other for influence and supremacy.

قد بدأت المنافسة بين الحزبين وجعلتهما يتسابقان للحصول على النفوذ والسيادة

The avidity with which these books were seized upon filled a want and showed that the minds were awakening to knowledge.

الإقبال الشديد على هذه الكتب سدت احتياجا و أظهرت أن الأفكار أصبحت مستعدة لتلقي العلم

The people appreciate the genius of the President of the Republic who traces the outline of the enlightened future with far - sighted wisdom.

يقدر الشعب عبقرية رئيس الجمهورية الذي يترسم خطوط المستقبل
بحكمة بعيدة النظر

He applied for political asylum in...

قدم طلبا بشأن قبوله لاجئا سياسيا في.

They had exerted their influence upon the senior Government officials with the object of disrupting the unity of the people , dividing national forces and destroying the democratic republican regime.

قد استخدموا نفوذهم بالتأثير على كبار موظفي الحكومة بغية تفكيك وحدة الشعب وتجزئة القوى الشعبية والقضاء على النظام الجمهوري الديمقراطي.

The Communist Party had exploited the recent disorders in the country in order to strike hard at the political edifice of Arab nationalism.

قد استغل الحزب الشيوعي وقوع الاضطرابات الأخيرة في البلاد لكي يضرب في الصميم الكيان السياسي القومية العربية.

It might regain at least a part of its lost influence and dignity in the Middle East.

قد تستعيد ولو جزءاً مما فقدته من نفوذها و هيبتها في الشرق الأوسط.

Additional assistance may be necessary for general protection of the Force against hostile air attack.

قد تمس الحاجة الى مساعدة إضافية لحماية عامة تحتاج إليها القوات ضد هجوم جوي معاد

He had detached himself from the political movements and seemed outwardly bent on a policy of neutrality.

قد انفصل عن الحركات السياسية وكان في الظاهر ميالا إلى إتباع سياسة الحياد

He had frequently referred in stirring terms to the glorious periods of Arab history and infected the people with enthusiasm and patriotism..

قد أشار مرارا بعبارات مثيرة إلى العصور المجيدة في التاريخ العربي وحرك في الشعب عوان الحماسة و الوطنية

National Aeronautics and Space Administration Head – quarters,
(NASA)

المقر العام للهيئة الوطنية لشؤون الطيران والفضاء (واشنطن)

The dispute was cleared up by way of arbitration and the two parties concerned arrived at a compromise about the disputed areas..

قد سوي النزاع عن طريق التحكيم وتوصل الفريقان المعنيان الى حل وسط حول المناطق المتنازع عليها

He proposed arbitration with representatives selected from countries with good judicial system ,

اقترح تجديد التحكيم على أن يتولاه ممثلون ينتخبون من بلاد لها نظم
قضائية جيدة

He acquired the conviction that the divergence between them answered to a difference in their vision as well as in their temperaments.

اقتنع بأن الخلاف بينهما يتفق مع اختلافهما في الفكر والمزاج أيضا

He gave misleading information about the danger to mankind from atomic test explosions.

قدم معلومات مضللة فيما يتصل بالخطر الناجم عن تجارب الانفجارات
الذرية وما له من الأثر على الجنس البشري.

In a space of twenty years, two world Wars have proved that the statesmen of the world are incompetent to solve the world's problems.

قد ثبت من حربين عالميتين نشبتا في غضون عشرين عاما إن رجال الدولة
في العالم ليس لهم الكفاية لحل مشكلات العالم

He suggested to him to sound out the possibility to carry out negotiations on a level higher than that regularly represented in the Mixed Armistice Commission.

اقترح عليه جس النبض بإمكان إجراء مفاوضات على مستوى أعلى من
المستوى المعتاد الذي تجري فيه المفاوضات في لهدنة المشتركة.

The Big Four Conference might possibly be of decisive importance to the question of the reunification of Germany.

قد يكون المؤتمر الأربع الكبار أهمية فاصلة بالنسبة إلى مسألة إعادة توحيد ألمانيا.

The President of the Republic had decreed the lifting of the state of siege imposed throughout the country.

قد أصدر رئيس الجمهورية مرسوما برفع الحصار المضروب في كل أنحاء البلاد.

The United States , under the leadership of their President, have done SO much to improve substantially the position of the Western World.

قد بذلت الولايات المتحدة بزعامة رئيسها الشيء الكثير لتحسين مركز العالم الغربي الى درجة عظيمة.

He made propaganda in the Communist - Controlled territories

قد نشر الدعاية في الأراضي التي تسيطر عليها الشيوعية.

They decided to resume work and leave their claims to arbitration.

قرروا استئناف العمل وإحالة مطالبهم على التحكيم.

The General Headquarters of the Communist Youth Organization

المقر العام لمنظمة الشباب الشيوعية.

This had caused set - back to his a activities.

قد سبب هذا تعطيلاً لنشاطه

The Government decided to pursue a policy of political non - involvement without abandoning its friends in the Middle East ,

قررت الحكومة انتهاج سياسة لا تتورط معها سياسية في الشرق الأوسط ، مع عدم التخلي عن أصدقائها في المنطقة.

He was nominated as ambassador to Iran..

قد رشح سفيرا لدى إيران.

He proposed to them to form a Board of Economics of a wider scope.

اقترح عليهم تأليف مجلس اقتصادي يكون أوسع نطاقا.

A clamorous armed demonstration took place in the heart of the city.

قامت مظاهرة مسلحة صاحبة في قلب المدينة.

Aramco runs its own four - engine transport planes regular trips across the Atlantic schedules.

تقوم شركة أرامكو بتشغيل طائرات نقلها ذات المحركات الأربعة في سفرات منتظمة عبر الأطلسي.

He was reported to have escaped trap by paratroong by only a few minutes

قيل إنه نجا من فخ نصبه له المظليون قبل الإطباق عليه بدقائق معدودات.

Aircraft dropped a safe pass to insurgents carrying an appeal to stop fighting.

قامت الطائرات بإسقاط منشورات تعرض الأمان على الثوار وتناشدهم وقف القتال.

Work is now in full swing on the second stage.

يقوم العمل الآن على قدم وساق في المرحلة الثانية.

Mosques throughout the Arab world conducted requiems in memory of the martyrs of Arab nationalism in Algeria.

أقيمت صلوات الغائب في المساجد في جميع أنحاء العالم العربي عن أرواح شهداء القومية في الجزائر

Israel intends to create a crisis of over - population which would be used as a pretext for expansion.

تقصد إسرائيل خلق أزمة ازدياد عدد سكانها لتستخدمها كحجة التوسع

The anti - locust campaign has completely destroyed all the swarms and several teams and three aircraft had taken part in combating operations.

قضت حملة مكافحة الجراد قضاء تاما على جميع الأسراب واشتركت في عملية مكافحة غادة فرق وثلاث طائرات

A representative of the International Monetary Fund is discussing the question of unifying the currencies of the two regions of the United Arab Republic.

يقوم ممثل عن صندوق النقد الدولي ببحث مسألة توحيد العملة بين إقليمي الجمهورية العربية المتحدة.

For carrying out political activities inconsistent with their status as political refugees.

لقيامهم بنشاط سياسي يتنافى مع وضعهم كلاجئين سياسيين

The Cape Canaveral missile base where the two monkeys were launched in the «Jupiter» nose cone rocket.

قاعدة القذائف في رأس كانافيرال حيث أطلقت القردتان في الفضاء على رأس الصاروخ المخروط «جوبيتر»

Russia, at a distance, played her intrigues with the Iraqi Communists.

تقوم روسيا من بعيد بدسائسها مع شيوعي العراق.

Absorptive capacity

قوة الاستيعاب

The Algerian nationalists have attacked the French fortified Morice defence line.

قام الجزائريون الوطنيون بهجوم على خط موريس الدفاعي الفرنسي المحصن.

Electro - motive force

القوة الدافعة الكهربائية

Field Commander - in - Chief of the Force

القائد الأعلى للقوات المحاربة.

He is now carrying out a large - scale purge of the Government Administration.

يقوم الآن بحملة تطهير واسعة النطاق في الإدارة الحكومية.

(ك)

Locust Control Offices of the United Nations Food and Agriculture Organization. (Roma)

مكاتب مراقبة الجراد التابعة لمنظمة الأغذية والزراعة الدولية (روما)

He was destined to play a leading part in the country's future.

كتب له أن يلعب دورا رئيسيا في حياة البلاد المستقلة

Most departments are overstaffed, while a few are understaffed

أكثر الدوائر مزدحمة بما يزيد على حاجتها من الموظفين بينما هناك دوائر قليلة ينقص فيها الموظفون عن العدد اللازم.

Nations Social Aid The United Office.

مكتب المساعدات الاجتماعية للأمم المتحدة

The United Nations Regional Social Welfare Office.

مكتب المساعدات الاجتماعية الإقليمي التابع للأمم المتحدة

The Army of seven divisions suffered heavy losses and ran out of ammunition.

تكبد الجيش المؤلف من سبع فرق خسائر فادحة ونفدت منه الذخيرة.

In charge of both branches, Operations and Intelligence

مكلف بفرعي العمليات الحربية والاستخبارات

All these events hit at the roots of Britain's position in the Arab world.

كل هذه الأحداث أصابت بريطانيا في صميم كيائها في البلاد العربية.

The Minister of State for Presidential Affairs reiterated that his Government is in state of war with Israel.

كر وزير الدولة لشؤون رئاسة الجمهورية القول ان حكومته في حالة حرب مع إسرائيل.

Every citizens has the right to exercise political, social and leadership activity in the people's service and for the welfare of the masses.

لكل مواطن الحق في أن يمارس النشاط السياسي والاجتماعي والزعامة في خدمة الشعب ومصلة الجماهير.

He won the support of both the Government and the Opposition.

كسب تأييد الحكومة والمعارضة

The political circles in Tel - Aviv speculated on the seizure of the west bank of Jordan by Israel to forestall the fall of Jordan to the United Arab Republic.

تكهنت الأوساط السياسية في تل أبيب باستيلاء إسرائيل على الضفة الغربية من الأردن لمنع سقوط الضفة الغربية في ايدي الجمهورية العربية المتحدة.

The Israeli press was speculating on a preventive war and the occupation of Jordan by the Israeli forces.

تتكهن الصحف الإسرائيلية بحرب وقائية و باستيلاء القوات الإسرائيلية على الأردن.

He was seeking to create unbearable conditions for the ambassador's function.

كان يحاول خلق أحوال لا تحتمل بالنسبة إلى أعمال السفير.

They aimed at changing the constitution in an illegal manner and instigating an armed insurrection.

كانوا يهدفون إلى تغيير دستور الدولة بطريقة غير مشروعة وإثارة عصيان مسلح

His speech was the subject of much argument and many speculations.

كان خطابه موضوع جدال وتكهنات كثيرة

It was the first iron - built ship which crossed the Atlantic under screw propulsion.

كانت أول سفينة بنيت من الحديد تسير بالدفع اللولبي في الأطنطي

The Parliamentary Committee was drafting a constitution providing for unitary government in the country.

كانت اللجنة البرلمانية تقوم بوضع صيغة الدستور ينص على إقامة حكومة واحدة في البلاد.

Any deviation from this path will not bring us bearer to our target.

كل انحراف عن طريقنا هذا لا يقربنا من هدفنا.

This news had an effect on the influential circles in Iraq.

كان هذا الخبر أثره على الأوساط ذات النقود العراق.

The mine had been laid on a regular United Nations Emergency Forces supply track.

كان اللغم موضوعة في طريق تموين منتظم القوة الطوارئ الدولية

They were an advance guard of this battalion.

كانوا يشكلون طليعة هذه الكتيبة

The fight was short - lived, but grim.

كان عمر القتال قصيرا إلا أنه كان مخيفا

He was anti - revolutionary and a Russian hireling.

كان مناونا للثورة ومأجورا لروسيا

He was by nature reserved and sparing of words.

كان بطبيعته متحفظا و قليل الكلام

A top administrative source discharged that...

كشف مصدر إداري عال عن أن..

Former democratic presidential candidate.

كان مرشحا ديمقراطية في السابق لرئاسة الجمهورية

He was in the vanguard of those who fought for independence.

كان في طليعة الذين حاربوا من أجل الاستقلال

The recent happenings in... were a classic example of Communist technique in the cold war.

كانت الأحداث الأخيرة في... مثالا كلاسيكي الفنون الشيوعيين في الحرب الباردة

The members of this imperialistic clique disregarded every tie which used to bind them to Arabism.

كان أعضاء هذه العصبة الاستعمارية لا يكثرثون لكل رباط كان يشلهم إلى العروبة.

....It will be peace to inspire confidence and faith so that all peoples will be released from the fear of war ,

... سيكون هذا السلام باعث على الثقة والإيمان حتى تتحرر جميع الشعوب من ربةة الخوف من الحرب.

The Ottoman Authority was generally loose and insecure and was sometimes openly flouted.

كانت السلطة العثمانية في الغالب متفككة و غير مستقرة وكانت عرضة احيانا للاستخفاف

The age was fanatical and patriotism in the national sense was unknown.

كان التعصب سائدا في ذلك العهد ولم تكن الوطنية معروفة معناها القومي

This ambitious plan was formed out of time , in advance of the birth of Arab national consciousness.

تكونت هذه الفكرة الجريئة قبل أوانها فخلقت قبل أن يخلق الوعي عند العرب.

His system aimed deliberately at awakening Arab national consciousness.

كان نظامه يستهدف عن عمد... تنبيه الوعي القومي العربي.

The intellectual effervescence which marked the first stirrings of the Arab revival owes much to the labours of...

كان لجهود هؤلاء... الفضل الأكبر في ظهور الثوران الفكري الذي أعلن الاهتزازات الأولى في حركة البعث العربي...

The electro - motive force was stronger than was expected.

كانت القوة الدافعة الكهربائية أقوى مما كان منتظرا.

The object of using the Mortar Type Dispensers for the first time was to test its effectiveness.

كان الغرض من استعمال قذائف المفرقات لأول مرة تجربة فعاليتها.

The doyen of the Diplomatic Corps had full powers in...

كان عميد السلك الدبلوماسي مطلق التصرف في...

The appropriate forum to make this legal case clear is the International Court of Justice at the Hague.

المكان المناسب لجعل هذه القضية القانونية واضحة هو محكمة العدل الدولية في لاهاي.

For some reason or other they were reluctant to put into practice the policy included in their statements.

كانوا يحجمون السبب او آخر عن تنفيذ السياسية التي تضمنتها بياناتهم

There had been hopes that the two sides could reach a compromise, but apparently to no avail.

كان من المأمول أن يتوصل الجانبان إلى حل وسط ، إلا أن ذلك على ما يبدو لم يكن مجديا.

He was wary and suspicious about the behavior of certain individuals.

كان يقظا و متشككا تجاه ملاك بعض الأفراد.

It was a nest of opportunist and reactionary elements.

كانت وكرا للعناصر الانتهازية والرجعية.

He was a Divisional Commander when partial mobilization was in process.

. كان قائد فرقة عندما كان التجنيد في طوره الجزئي.

The anti - tank equipment of the division consisted of 2 -
pounder guns.

كان الجهاز ضد الدبابات في الفرقة مؤلفة من مدافع وزنها لبرتان.

He opposed the monarchical régime with all his power.

كان مناوئا للحكم الملكي بكل ما أوتي من قوة.

He was one of the feudal lords during the reign of terror.

كان من كبار المقطعين أثناء حكم الإرهاب.

(ل)

There is no escape from unconditional recognition of Algeria's independence if France wanted normal life.

لا بد من اعتراف غير مشروط باستقلال الجزائر إذا أرادت فرنسا العودة إلى الحياة الطبيعية.

There is still illegal and unprovoked intervention.

لا يزال هناك تدخل غير مشروع ولا مثير له.

The report is still wrapped in a certain degree of obscurity.

لا يزال التقرير محاطا بقدر معين من الغموض.

A world wide atomic war appeared inevitable.

لا سبيل إلى تفادي نشوب حرب ذرية واسعة النطاق.

They do not wish to rekindle the Arab - Israeli conflict.

لا يرغبون في إثارة الصراع العربي الإسرائيلي من جديد.

The Liberation and Peace Committee of the International Federation of Arab Trade Unions.

لجنة التحرير والسلام المنبثقة من الإتحاد الدولي لنقابات العمال العرب

Press attache at the United Nations Truce Supervisory
Organization

الملحق الصحفي بهيئة الرقابة الدولية على الهدنة

Arab League's Oil Committee

لجنة النفط التابعة للجامعة العربية

Senate Disarmament Sub - Committee

اللجنة الفرعية لنزع السلاح في مجلس الشيوخ الأميركي

He blamed him for poking his long nose into their internal
affairs.

لامه على دس أنفه الطويل في شؤونهم الداخلية

He placed the responsibility for much of what happened on the
shoulders of the political and military chiefs.

ألقي مسؤولية الكثير من الحوادث على عاتق الزعماء السياسيين
والعسكريين.

They resorted to tactics of duress and temptation, propagating
doubts among patriotic ranks.

لجئوا إلى وسائل الإكراه والإغراء داعين إلى الفتنة و نشر الشكوك بين
صفوف الوطنيين.

The Government renounced American military aid under
the pretext that it conflicted with the country's policy of positive
neutrality.

ألغت الحكومة المساعدة الأميركية العسكرية بحجة أنها تتضارب مع سياسة
الحياد الايجابي

They resorted to intermediaries and to monopolists in favoritism for seeking government employment.

لجئوا إلى الوسطاء ومحتكري المحسوبية للاستعانة بهم في طلب وظائف حكومية

He harbors mistrust of all foreigners.

لا يحمل في قلبه أي ثقة بجميع الأجانب.

He received assurances of the allegiance of tribal chiefs, besides hundreds of telegrams of support from national leaders.

تلقى ضمانات بولاء زعماء القبائل بالإضائة إلى مئات برقيات التأييد- من الزعماء الوطنيين.

He cast terror in his heart then referred him to the revolutionary tribunal.

ألقى في قلبه الرعب ثم أحاله إلى محكمة الثوار.

The tribal spirit and tribalism are still observed in some Arab countries.

لا تزال العصبية والنظام القبلي مر عيني الجانب في بعض البلدان العربية.

The extraterritorial jurisdiction was abrogated in most Arab countries.

ألغيت الامتيازات الأجنبية في معظم الأقطار العربية.

They did not put into force the pact of non - intervention which was concluded last year.

لم ينفذوا ميثاق عدم التدخل الذي عقد في العام الماضي.

This had led not only to the birth of new confessions, but also to an increased emphasis on sectarian differences.

لم يؤد ذلك إلى خلق مذاهب جديدة فحسب ، بل أدى أيضا إلى توسيع الفوارق المذهبية.

The Divisional Artillery played an important anti - tank role.

لعبت مدفعية الفرقة دورا هامة ضد الدبابات.

The Field Army had an inadequate signals system.

لم يكن نظام المخابرات والمواصلات في الجيش المقاتل وافي بالغرض.

Nobody in his senses would put the infidel and men who had principles on the same level.

ليس هناك شخص يتمالك عقله يضع الخونة على قدم المساواة مع أصحاب المبادئ الوطنية.

His remarkable gifts had not had scope to reveal themselves.

لم يفسح المجال لمواهبه الخارقة للظهور للعيان.

The pre - revolutionary decree connected with the dissolution of all political parties is still unrepeated.

لم يلغ إلى الآن المرسوم الذي صدر في عهد ما قبل الثورة المتعلق بحل جميع الأحزاب السياسية.

All the forces of reaction have not yet been suppressed.

لم يتم إلى الآن قمع جميع القوى الرجعية.

.... But in doing so , he alienated the great majority of the people and provided them with fresh incentive to revolt against him.

... إلا أنه بهذه العمل اكتسب عداء السواد الأعظم الذين اتخذوا منه ذريعة جديدة للثوران عليه.

The release of the state prisoners was but a gesture of good will.

لم يكن الإفراج عن المساجين السياسيين سوى بادرة حسن نية.

They will not allow the turning of their territory into a springboard for the invaders against...

...لن يسمحوا بتحويل أرضهم إلى قاعدة انطلاق لأولئك الغزاة ضد

The Arab League Health Committee

اللجنة الصحية التابعة للجامعة العربية

There is no alternative to peaceful co - existence other than war.

ليس ثمة بديل عن المعاشية السلمية سوى الحرب.

It was not a coincidence that the Opposition Party and the other political parties should agree on the same point.

ليس مجرد صدفة أن يتفق حزب المعارضة والأحزاب السياسية الأخرى على النقطة ذاتها.

There was no suggestion that they had reached any agreement about the outstanding questions between the two countries.

ليس ثمة ما يوحي بأنهما توصلا إلى أي اتفاق حول المسائل المعلقة بين البلدين.

We shall never allow the Communist lackeys, and the imperialist protogés to undermine this nation.

لن نسمح لأذئاب الشيوعية ومأجوري الاستعمار بأن يقوضوا هذه الأمة.

The acquaintance ripened not only into friendship but also into spiritual communion.

لم يتم التعارف حتى بلغ حد الصداقة فحسب بل تحول أيضا إلى اتصال روحي.

He has grave representations to make.

لديه أمور خطيرة يود عرضها.

(م)

These national movements represent the achievements of individual genius goaded by great ambition or great faith.

تمثل هذه الحركات القومية مساعي عبقریات فردية يدفعها طموح عظیم أو إیمان عظیم.

The Arabic language thanks to its extraordinary powers of diffusion , continued to advance in rapid strides.

استمرت اللغة العربية في التقدم بخطوات سريعة بفضل ما تنطوي عليه من قدرة خارقة على الانتشار.

The Communist sponsored World Youth Festival

مهرجان الشبيبة العالمي الذي يرعاه الشيوعيون

... Whatever decision they attempt to secure from the United Nations.

... مهما كان القرار الذي يحاولون انتزاعه من الأمم المتحدة.

Although the Suez Canal is considered an international waterway, its approaches lie within United Arab Republic territorial waters.

مع أن قناة السويس تعتبر ممر مائية دولية. فإن مداخلة تقع ضمن المياه الإقليمية للجمهورية العربية المتحدة

a The Government gave them battalion of eight - inch guns , a large amount of motor transport , signaling equipment and some jet fighters.

منحتهم وحدة من المدفعية من عيار ٨ بوصات وكمية كبيرة من سيارات النقل وأعدته للإشارات وبعض طائرات نفاثة مقاتلة.

To fill the political vacuum left by the dissolution of the pre - 1952 parties.

لملاء الفراغ السياسي الذي أحدثه حل الأحزاب التي كانت قائمة قبل عام ١٩٥٢.

Insecticides and spraying laboratory equipment for anti - malaria cam paign

مواد مبيدة الجراثيم و معدات للرش والمختبرات لمكافحة الملاريا

The Lebanese Authorities cooperating with the United Nations Children's Emergency Fund (UNICEF) were able to eradicate malaria.

تمكنت السلطات اللبنانية بالتعاون مع صندوق الطوارئ الدولي للأطفال من القضاء على الملاريا.

The American Ambassador in the Soviet Union has plenipotentiary powers...

يتمتع السفير الأميركي في الإتحاد السوفيتي بالصلاحية التامة...

He was invested with great powers which, under martial law,

made him head of the Government and Commander - in - Chief of the forces.

منح صلاحيات واسعة جعلته يفضل قيام الأحكام العرفية رئيسا للحكومة وقائدة عاما للجيش

He was still cogitating the problem in the light of these disclosures.

ما زال يقلب الأمر على ضوء هذه المعلومات.

This document is still invoked as the main piece of evidence on which the Arabs accuse Britain of having broken faith with them.

ما زالت هذه الوثيقة تذكر كبرهان أول في يد العرب يتهمون على أساسها بريطانيا برجوعها عن وعودها التي قطعتها لهم.

The territorial integrity of each country should be preserved.

من الواجب الحفاظ على السلامة الإقليمية لكل قطر.

Papal infallibility.

المتعة أو العصمة البابوية

They have inclination to vocal music and patriotic - songs.

يميلون إلى الموسيقى الغنائية والأغاني الوطنية.

To test the success of the United Nations mediation in the dispute over the Suez Canal.

لامتحان نجاح وساطة الأمم المتحدة في النزاع حول قناة السويس

His Holiness the Pope has granted the sacred pallia emblems of the full episcopal authority to...

منحه قداسة البابا درع التثبيت الذي يرمز إلى السلطة الأسقفية الكاملة...

It is important to put a stop to hostile propaganda broadcasts and press attacks.

من المهم وضع حد لإذاعة الدعايات المعادية والحملات الصحفية.

(ن)

Setting up an international Committee monitoring broadcasts used for incitement.

إنشاء لجنة دولية لمراقبة الإذاعات المستعملة للتحريض.

To clear the atmosphere between the two sister states, to strengthen the links of cooperation and brotherhood and to work for the consolidation of Arab nationalism.

لتنقية الجو بين البلدين الشقيقين و تميتين روابط التعاون والأخوة بينهما والعمل على تعزيز القومية العربية.

The two states will shortly establish diplomatic relations at embassy level.

ستنشئ الدولتان... قريبا تبادلا دبلوماسيا على مستوى السفارات.

The Government intends to coordinate its foreign policy through its representatives at the United Nations.

تنوي الحكومة تنسيق سياستها الخارجية عن طريق مندوبيها في الأمم المتحدة.

The Popular Resistance Organization under the supervision of the Chief of the Staff of the Syrian Army.

منظمة المقاومة الشعبية تحت إشراف رئاسة الأركان العامة للجيش السوري.

A permanent organization has been set up for the reclamation of barren land.

أنشئت هيئة دائمة لإصلاح الأراضي البور.

The deputy mayor of West Berlin

نائب رئيس بلدية برلين الغربية

zone in the Middle An atom - free East

منطقه مجرده من الأسلحة الذرية في الشرق الأوسط

Marxist - dominated organization

منظمة تسيطر عليها الفكرة الماركسية

United States deputy under - secretary of the state

نائب وكيل وزير خارجية أميركا

Expiration of the ultimatum

إنهاء مدة الإنذار

The setting up of two 100 kw short wave transmitting stations

إنشاء محطتي إرسال لاسلكيتين على الموجة القصيرة كل منهما بقوة ١٠٠

كيلواط

The French Government's delegate general in Algeria

المندوب العام للحكومة الفرنسية في الجزائر

United Nations Food and Agricultural Organization

منظمة الأغذية والزراعة التابعة للأمم المتحدة

The ambassador reported these visits and persuaded his Government that they concealed an ulterior objective.

نقل السفير خبر هذه الزيارات وأقنع حكومته بأنها تخفي غير ما تظهر من مقاصد.

.. Organization for command and control in the field

تنظيم القيادة والمراقبة في الميدان

A committee of judges and lawyers has published a draft bill super seeding the legal service law.

نشرت لجنة من القضاة ورجال القانون مشروع قانون حل محل قانون الخدمة القضائية.

Purging of state machinery of corrupt elements and agents of the former régime.

تنقية جهاز الدولة من عناصر الفساد و عملاء العهد الماضي.

... As a result of any sudden action the enemy might launch to take revenge on...

...نتيجة لأي عمل مباغت قد يشنه العدو للانتقام من...

Mass migratory movements planned to outnumber and dominate the owners of the country.

تنقلات الهجرة على نطاق واسع تستهدف التفوق والسيطرة على أصحاب البلاد.

The construction of one of the largest storage tanks to supply the country's central and southern areas with petroleum production.

إنشاء صهريج من اكبر صهاريج خزن البترول في العالم لتزويد مناطق البلاد الوسطى والجنوبية منتجات البترول.

The establishment of a groundless state by force and violence

إنشاء دولة لا أساس لها بالقوة والعنف

The Government's policy is incompatible with the spirit of the agreement which gave the foreign powers the right to interfere in country's internal and external policy.

تتنافي سياسة الحكومية وروح الاتفاقات التي تحول الدول الأجنبية حق التدخل في سياسة البلاد الداخلية والخارجية.

There have been recently rumors of disorders in the country, amounting even to civil war.

انتشرت أخيرا إشاعات عن وقوع اضطرابات في البلاد يقال إنها بلغت تقريبا حد الحرب الأهلية.

A state of unrest has developed in the country following the army mutinies.

نشأت في البلاد حالة قلق خطيرة بعد تمرد الجيش.

Smoke generators produce a dense curtain, sufficient to hide the section when the wind is blowing from behind.

تنتج مولدات الدخان ستارة كثيفة كافية لإخفاء جماعة عندما تهب الريح من الخلف.

The scholastic system introduced by... gave a powerful stimulus to national education and a far - reaching influence on the schools
نظام التعليم الذي أدخله أوجد يقظة شديدة في التعليم القومي وأثرا بعيد المدى على المدارس.

To establish an international air craft pool for concentrated attacks on threatened or infested areas.

إنشاء مجموعة طائرات دولية للقيام بعمليات مركزة في المناطق التي تتعرض لخطر الجراد أو لغزوه.

(هـ)

There are documentary proofs to support the charges against those arrested indicating that they were collaborating with foreign elements against the peace and security of their country.

هناك إثباتات خطية تدعم التهم الموجهة إلى المعتقلين وتبين أنهم كانوا يتعاونون مع عناصر أجنبية ضد سلامة بلادهم وأمنها.

There is a large number of inefficient officials recruited through favoritism.

هناك عدد كبير من الموظفين ليسوا من ذوي الكفاءة أدخلوا في الوظيفة عن طريق المحسوبية.

He aims at the elimination of undesirable elements.

يهدف إلى استبعاد العناصر غير المرغوب فيها

A flouting of the United Nations charter and a flagrant violation of the resolutions adopted by the Security Council.

استهتار بميثاق الأمم المتحدة وخرق فاضح لمقررات مجلس الأمن الدولي.

This trunk contained documents revealing evidence of an officially countenanced plot against his life.

هذه الحقيبة تحوي وثائق تثبت وجود مؤامرة تعدها الحكومة لاغتياله.

This reveals the lengths of patience he was willing to endure in his efforts to win him... over.

هذا يدل على مدى الصبر الذي كان مستعدا لتحمله في محاولته استمالة.

Had Israel thought actually of the possibility of a preventive war and annexation of the west bank of Jordan ?

هل فكرت إسرائيل فعلا في إمكانية القيام بحرب وقائية وضم الضفة الغربية من الأردن ؟

There is a fierce battle between these two parties because of their deep ideological differences.

هناك صراع مستميت بين هذين الحزبين بسبب خلافهما العقائدي العميق الجذور.

This meeting aims at the conclusion of a European security agreement.

يهدف هذا الاجتماع إلى عقد اتفاق خاص بالأمن الأوروبي.

This is an opportunity to test the atmosphere and temperaments.

هذه فرصة لاختبار الجو والمشاعر.

He is now among those under arrest on suspicion of complicity in the revolt.

هو الآن في عداد أولئك المعتقلين للاشتباه بأن له ضلعا بالثورة.

Four motions of no confidence in the Government were defeated

هزمت أربعة اقتراحات بحجب الثقة عن الحكومة.

This is the last attempt to reconcile two irreconcilables.

هذه آخر محاولة للتوفيق بين أمرين يستحيل الجمع بينهما.

The task of the Force under his command is to cooperate with the Allies in the defeat of the common enemy.

مهمة القوات التي تحت إمرته هي أن تتعاون مع الحلفاء على هزيمة العدو المشترك.

The quarrel has shaken all the Arabs, whether pro or anti - Nasser.

هز النزاع جميع العرب سواء أكانوا من أنصار عبد الناصر أم من مناوئيه.

The plane landed and how quickly the two leaders took an oath of allegiance.

هبطت الطائرة وسرعان ما أقسم الزعيمان يمين الإخلاص.

The Royal Air Force component of two bomber squadrons threatened to launch raids on...

هدد السلاح الجوي الملكي المؤلف من سربي قاذفات قنابل بشن غارات على...

(9)

He agreed in principle to set up consular, commercial and cultural relations with.

أُتفق مبدئياً على إقامة علاقات قنصلية وتجارية وثقافية مع.

Russia accused Iran of crude provocations aimed at impairing Soviet Iranian relations.

اتهمت روسيا إيران بالقيام بأعمال استفزازية خالية من الأدب ترمي إلى تعكير العلاقات السوفيتية الإيرانية.

He made the firmest protest against the breach of diplomatic usage.

وجه أشد احتجاج ضد انتهاك الأعراف (عرف جمع أعراف) الدبلوماسية.

To confront the world with an accomplished fact.

مواجهة او مجابهة العالم بالأمر الواقع.

A regional biological research centre should be established to control and eradicate animal diseases.

وجوب إنشاء مركز إقليمي لأبحاث الجرائم للسيطرة على أمراض الحيوانات والقضاء عليها.

Drafting a final agreement on compensation for the canal company shareholders.

وضع صيغة الاتفاق النهائي الخاص بالتعويض على مساهمي شركة قناة السويس.

The documents were worded as concisely as the sense would allow.

وضعت الوثائق بعبارات مقتضية بالقدر الذي يسمح به مؤداها.

He arrived in... to take up his post as Britain's ambassador ; he was well - balanced and far - sighted diplomat.

وصل إلى... ليتسلم وظيفته كسفير لبريطانيا ، وكان دبلوماسيا وزين الرأي وبعيد النظر.

The National Planning Committee has drawn up a comprehensive plan for economic and social development.

وضعت لجنة التخطيط القومي خطة شاملة للنهوض الاقتصادي والاجتماعي.

The Observatory Group of the U.N.O. has put under the disposal of the Lebanese Civil Aviation one of its helicopters to serve in search and rescue operations.

وضعت هيئة المراقبين الدوليين تحت تصرف إدارة الطيران المدني طائرة هليكوبتر لتقوم بعمليات الإنقاذ والإسعاف.

In a consultative capacity

بصفة استشارية

Unbiased neutral mediation

وساطة حيادية غير متحيزة

Secretary for Commonwealth Relations

وزير علاقات الكومنولث

United Nations under - secretary

وكيل السكرتير العام للأمم المتحدة

The Russian Railway men's Union

إتحاد نقابات عمال السكك الحديدية في روسيا

They were remanded in custody pending investigation.

أودعوا السجن رهن التحقيق.

The Government agreed to provide.... with tanks , anti - aircraft guns , two training planes , machineguns , ammunition , explosives and hand grenades.

وافقت الحكومة على تزويد... بالدبابات والمدافع المضادة للطائرات وطائرتين للتدريب و الرشاشات والذخائر والمتفجرات و القنابل اليدوية.

British Colonial under - secretary and acting under – secretary.

وكيل وزارة المستعمرات البريطانية ونائب وزارة الخارجية بالوكالة.

The Sovereignty Council (Iraq) has ratified a bill removing restrictions on engagement for the diplomatic service.

وافق مجلس السيادة (العراق) على مشروع قانون بإزالة جميع القيود المفروضة على التوظيف في السلك الدبلوماسي.

The Arab League Political Committee has pigeon - holed the conflict between... and...

وضعت اللجنة السياسية للجامعة العربية... النزاع بين... و... على الرف.

He had been delegated as an accredited emissary of the Society on a mission to Egypt to secure her cooperation in the cause of Algeria.

أوفد كمبعوث معتمد عن الجمعية في مهمة لدى مصر للحصول على مؤازرتها لقضية الجزائر.

It should be distinctly understood that this is only a temporary arrangement.

يجب أن يكون معلوماً أن ذلك لن يكون إلا تديباً مؤقتاً.

Independent Force under the control of the Air Officer.

وحدات مستقلة تحت مراقبة ضابط الجيش الجوي.

A cultural delegation aimed at strengthening cultural ties and concluding cultural agreement between the two countries.

وفد ثقافي يرمي إلى تعزيز العلاقات الثقافية وعقد اتفاق ثقافي بين البلدين.

Delegating specialists in economics, industry and exploitation of natural resources

إيفاد اختصاصيين في شؤون الاقتصاد والصناعة واستغلال الموارد الطبيعية

Under - Secretary of State at the Ministry of Public Works

وكيل وزارة الدولة في وزارة الأشغال العامة (مصر)

The Economic Aid Agreement governed by the Eisenhower doctrine.

إتفاق المساعدة الاقتصادية بموجب مبدأ ايزنهاور.

He promised an army purge and a reorganization of the local administration.

وعد بإجراء عملية تطهير في الجيش وإعادة تنظيم الإدارة المحلية

It was insinuated to the War Prize Committee of... to confiscate the cargo of the ship.

أوعز إلى اللجنة غنائم الحرب التابعة... بمصادرة شحنة الباخرة.

They are striking a determined attitude over...

يقفون موقفا حازما من....

A partial eclipse had taken place.

وقع خسوف او كسوف جزئي.

To put an effective and immediate end to favoritism and influence within the government administration.

وضع حد سريع وفعال للمحسوبية والنفوذ الشخصي داخل أجهزة الإدارة الحكومية.

They were charged with associating with the World Federation of Trade Union.

اتهموا باتصالهم بالاتحاد العالمي لنقابات العمال.

The Government will face all contingencies with an iron hand.

ستواجه الحكومة جميع الطوارئ بيد من حديد.

promised an army purge and reorganization of She feels obliged to formulate ex press reservation regarding...

تجد أو ترى نفسها مضطرة إلى إبداء تحفظات صريحة بشأن...

Confederation of states

إتحاد دول

Treaties of mutual guarantee and treaties of friendship and consultation were recently signed between some of the neighboring countries.

وقعت مؤخرا معاهدات الضمانة المتبادلة و معاهدات الصداقة والتشاور بين بعض الدول المجاورة.

He promised to conclude treaties of alliance and mutual assistance.

وعد بعقد معاهدات التحالف والمساعدة المتبادلة.

Doctrine of rights of man

ميثاق حقوق الإنسان

The Boundary Convention and the Monetary Convention were signed after heated debate.

وقعت اتفاقية الحدود واتفاقية النقد بعد مناقشة حامية الوطيس.

The two Governments arrived at a temporary settlement after exchanging identical notes.

توصلت الحكومتان إلى تسوية وقتية بعد تبادل مذكرات متماثلة.

An appeal was directed to the semi independent states and the dependent states.

وجه نداء إلى الدول الشبه المستقلة والدول غير المستقلة.

The Vice - President of the Court and the Deputy Public Prosecutor arrived yesterday in the city accompanied by the Commission of Enquiry.

وصل أمس إلى المدينة وكيل المحكمة ووكيل النيابة ترافقهما لجنة التحقيق.

Media Texts

1.Translate into English:

الدوحة/ قطر- أعلنت عن تعديلات عديدة أدخلتها في نظام قانون العمل المثير للجدل وسط انتقادات دولية بخصوص معاملة العمال الأجانب. وفي مؤتمر مشترك في الدوحة يوم الأربعاء أعلن وزير الداخلية والعمل عن خطة لتسهيل القيود على شروط العمل للعمال الأجانب. وتتضمن الخطة المقترحة إلغاء نظام الكفالة الذي بموجبه يخضع العامل لكفالة شخص واحد على طول مدة إقامته وإعطاء الوافدين حرية الاختيار في تبديل أعمالهم أو ترك البلاد.

2.Translate into English:

هجمات في العراق تخلف 12 قتيلًا مع استمرار فرز الأصوات
أودت تفجيرات وحوادث إطلاق نار بحياة ما لا يقل عن 12 شخصا في العراق يوم الأربعاء معظمهم من الشرطة والجيش في الوقت الذي طال فيه أمد إعلان نتائج الانتخابات التي أجريت في 30 من نيسان.
جاءت حصيلة القتلى بعد يوم شهد عدد من الهجمات، تسعة منها بسيارات مفخخة في بغداد قتلت (42) شخصا أما الأخيرة فكانت وفق ما أوردته الأف بي آي في تقريرها عن قتل أكثر من 300 و30 شخصا هذه السنة على أثر موجة العنف العارمة التي اكتسحت البلاد.

ووقعت أشد الهجمات ضراوة في تكريت وبلد في محافظة صلاح الدين شمال العاصمة حيث قتل على أثرها خمسة من رجال الشرطة وجندي وجندي في نيران متفرقة. أما في نينوى، شمال البلد، فقد أودت أربع انفجارات بحياة شرطي وجندي. في بغداد، أسفرت الهجمات على مقتل مدنيين بينما قتل جنديان على أثر انفجار قنبلة زرعت على جانب الطريق في منطقة جرف الصخر جنوب بغداد. وتتصاعد وتيرة العنف منذ 2006 2007- حيث خلفت النزاعات الطائفية نحو مئات الآلاف من القتلى.

3.Translate into Arabic:

A crowd estimated at 200 people demonstrated in front of the Governor's office requesting improvement in the delivery of public services, an end to corruption and more social justice. Four journalists covering the events, as well as dozens of demonstrators including women, were kept in overnight detention.

4.Translate into Arabic:

During his current visit Washington, Iraqi Foreign Minister met with US Secretary and held a two hours meeting during which they tackled all issues of concern to both countries, particularly means of pushing the peace process in the Middle East forward, the future of the political and security situation, and Iraq.

5. Translate into English:

قرر حلف الأطلسي إقامة جسر جوي لنقل المساعدات إلى باكستان في حين فاقم هطول أمطار غزيرة وهبوب عواصف باردة وبدء انتشار الأوبئة من المأساة على الأرض في المناطق الأكثر تضررا من الزلزال الذي ضرب شبه القارة الهندية يوم السبت الماضي.

6. Translate into Arabic:

Israeli helicopters launched new missile attacks in the early morning hours of yesterday, Tuesday, targeting several buildings in Gaza, Israel said that the shelling comes responding to missile attacks on the Jewish state.

News Headlines

- 1.Three Dead after Inhaling Over Gas
- 2.Financier Killed by Burglars
- 3.Russia, E.U. Heads Meet
- 4.Everest Climbers Cleaning Mountains
- 5.Mideast Truce Plan Arouses Bitter Debate
- 6.Smoking: Top Killer of Women
- 7.Jiang: Children Key to Future
- 8.Polygamist will not Change Life
- 9.New Rules to Limit Migrant Population
- 10.Israel Downs Civilian Plane from Lebanon
- 11.Youths Trained for Better Prospects
- 12.Saudi Arabia breaks up ‘terror’ group
- 13.Recent study reveals most Lebanese travelers book their flights
online
- 14.Mayer to Open Shopping Mall

- 15.U.S. Officers kill Armed Civilians in Yemen Capital.
- 16.Turkey to order first two F-35 fighter jets
- 17.Forest fires threaten Portugal
- 18.Roman remains crumble in Italy's 'banana republic'
- 19.Scotland is still drifting towards independence – but does anyone care?
- 20.Freedom can still be the winner in this Egyptian soap opera
- 21.There's a quiet rebellion under way against bossy government
- 22.A tale of cruel bureaucracy that kept parents locked away from ailing son
- 23.French vigilante beating leaves Roma teenager in a coma
- 24.Widow Pension Pay Committee
- 25.Landscaping Company Disturbance Regulations
- 26.Municipal Solid Waste Classification Methodology
- 27.Scanner Head Motion Control Arm
- 28.Underground Mine Worker Safety Protection Procedures
- 29.police state tactics resistance leader
- 30.Bluetooth Has the Blues
- 31.Brain Drain
- 32.Bookseller Books Markets

- 33.Cabinet Quashes Proposal to Buy Back Farmers' Debts
- 34.Seminar Seeks to Understand the Insurgent Mindset
- 35.Teacher Seriously Hurt in Bomb Blast
- 36.World War II shell found on beach
- 37.Genius rev butchered at church
- 38.Sides fail to agree on troop cut
- 39.Going red over numbers
- 40.A man and his split personality
- 41.Fuel price rise sparks shortages
- 42.Boris Johnson to encourage other global leaders to donate
- 43.Ladakh: China reveals soldier deaths in India border clash
- 44.Herve Gourdel: Man sentenced over French tourist's killing
- 45.Myanmar coup: Woman shot during anti-coup protests dies
- 46.UK Foreign office: UK not safe until virus is controlled globally
- 47.Fuel price rise sparks shortages
- 48.Biden to urge united front against Russia, China at Munich Conf.

Quiz Questions

1. Quiz Question: Define media. How many types and sub-types of communication do we have?
2. Quiz Question: What should media translators do to attract the readers' attention?
3. Quiz Question: What it takes to avoid being ambiguous when translating a media text?
4. Quiz Question: What governs the idea that the writer intends to express in the news headlines?
5. Quiz Question: What should be taken into granted when translating words in media translation?
6. Quiz Question: What should media translators do after the first translation of a text?
7. Quiz Question: When should (media) translators guess the meaning of a word and when they should not?
8. Quiz Question: How does translators' doctrinal background affect on contextual reading of translation of media?

9.Quiz Question: What are, in your opinion and experience, the common features of Professional Translators?

Exam Question Sheets

Department of Translation
College of Arts
University of Basra
Mor.@Ev.Classes

Subject: Media Translation
Stage: Fourth
Time: 3 Hours
Date: 09 / 08 / 2021

Final Exam/ 2020 - 2021

Q.1. Explain WHY you agree or disagree with any FIFTEEN of the following statements: (30) Ms.

1. Media translators do not rely very heavily on the news headlines.
2. Media translators must be fully aware of the media terms and expressions in the source language only.
3. Media translator has to have an artistic sense.
4. In Media translation, each word has its role and impact on the reader.
5. News headlines carry only literal meaning.
6. Media translators must focus on functional words.
7. Media translator must use unfamiliar terms and contractions.

8. Media language is innocent.
9. There is no use of translation based on misunderstanding.
10. A good news headline is made skillfully so that the hurried reader can get the gist of the story at only one glance.
11. The media translator better transmit the effect that was meant by the author of the source language.
12. The media translator has to remove the sentence ambiguity in the target language if possible.
13. We know that there is one type of media communication.
14. Media translators face a problem of finding a suitable equivalence.
15. Media translators should choose the most weird expressions in order to make the target text understandable.
16. Translation is the process of conveying information across linguistic barriers only.
17. Translators need to play a variety of roles to cope with the diversified requirements of translation in today's and future's world of communication.
18. Openness to others is one of the first tasks of translation.
19. The last stage in the act of translation is reading the target text.
20. The relationship between translators and their clients plus the process of translators' work has changed.

Q.5. Translate into English: (20) Ms.

العراق وتحديات الأعمار

منذ سقوط النظام العراقي السابق، يتساءل المرء عن مدى قدرة العراقيين على انجاز مشروع اقتصادي تنموي يأخذ في الاعتبار إمكانات إعادة الأعمار وإصلاح أوضاع القطاعات الاقتصادية الأساسية وعلى رأسها قطاع النفط.

ولا شك في أن المعضلة الرئيسية اليوم هي صعوبات الوضع الأمني، وغياب الاستقرار وانعدام الانسجام بين القوى السياسية الأساسية، على رغم تشريع دستور وإجراء الانتخابات. وحال الغياب الأمني إلى عدم تدفق الأموال إلى العراق، وتخوف الشركات من الاستثمار هناك. ومما فاقم الأمور تعطل عمليات الإنتاج النفطي والإخفاق في رفعه إلى مستويات معقولة أو تقليدية.

كما أن ما يزيد الأمور تعقيدا هو عدم توصل المجموعات السياسية إلى إستراتيجية واضحة تجاه التنمية الاقتصادية بعد كل الخراب الذي ورثته البلاد طوال ربع القرن الماضي. وعلى السياسيين أن يعو بداية أن صياغة فلسفة اقتصادية مقنعة تظل أساسية في تحديد هوية الاقتصاد العراقي على مدى السنوات والعقود المقبلة، ولا شك في أن انتهاج فلسفة اقتصادية تعتمد على دور واسع للدولة لم يعد ممكنا في ظل الإمكانيات المالية المحدودة المتاحة للحكومة.

Department of Translation
College of Arts
University of Basra
Mor.@Ev.Classes

Subject: Media Translation
Stage: Fourth
Time: 3 Hours
Date: 09 / 08 / 2021

Final Exam/ 2020 - 2021

Q.1. Answer any THREE of the following questions. Support your answers with EXAMPLES. (30) Ms.

1. What are the general features of media translation? Mention ten.
2. How does translators' doctrinal background affect on contextual reading of translation of media?
3. Why is the role of professional translators imperative in the world
Of media
4. What are the standards in which the cross-cultural competence of the media translator is manifested?
5. Why will the separation of the axis of the language from the axis of experience in various fields of study lead to producing ridiculous translations?

Q.5. Translate into English: (20) Ms.

الإرهاب في أوروبا

الأرجح أن خلايا محلية تنفذ تكليفا عاما بارتكاب عمليات إرهابية في كل مرة يتسنى لها فيها أن تضرب، وفي أي مكان في العالم. نجحت هذه الإستراتيجية في أوروبا في أن تجعل هاجس التفجيرات التي تستهدف قتل أكبر عدد من الناس هما عاما للحكومات والأفراد، وفي أن تجعل المسلمين في أوروبا يشعرون بأنهم متهمون حتى تثبت براءتهم. وسيمضي وقت طويل، وسيقتضي بذل جهود كبيرة قبل استعادة الثقة في إمكان أن يكون المسلم مواطننا في دولة أوروبية.

ومهما جرت محاولات تجميل لعلاقة المسلم الأوربي بدولته، سيكون مجرد اعتبار أن أفراد الخلايا الإرهابية «يتمترسون» في الجاليات الإسلامية التي باتت تحت المراقبة من أجل تفادي مجازر إرهابية جديدة، تمييزا في التعامل بين المواطنين. هذا في حال لم تحصل عمليات اعتقال تعسفي واجتهادات من الشرطة يدفع ثمنها أبرياء، أو عمليات ثار ترتبط بمشاعر متراكمة إزاء الجاليات الإسلامية.

قد تكون الخلايا الإرهابية البريطانية وقتت تفجيرات لندن لتتراقق مع قمة الثماني التي استضافت توني بلير، وهو بالتأكيد توقيت سياسي مدروس. وفرض الإرهاب نفسه على جدول أعمال هذا اللقاء، بعدما عين الرؤساء بأنفسهم المأساة وحجم الأضرار، فأعطى كل منهم توجيهاته لرفع حالات الاستنفار إلى أقصاها في بلده.

Department of Translation
College of Arts
University of Basra
Mor.@Ev.Classes

Subject: Media Translation
Stage: Fourth
Time: 3 Hours
Date: 09 / 08 / 2021

Final Exam/ 2020 - 2021

Q.1. Answer any TEN of the following questions: (30) Ms.

1. What is Media? Write a short account on types of media communication.
2. What does media translation refer to and what should media translators be required to do?
3. What does the work of translators combines?
4. What are the unique features of news headlines?
5. How could «ellipses» feature raise the curiosity of the reader in the news headlines?
6. Why is a «play on words» or pun feature considered as a substantial part of other news headlines' ones?
7. Why is a «Noun Strings» feature regarded as an important part of news headlines' language?
8. Why are «Alliteration and Assonance» considered as a primary framework of the headline writing techniques?

9. Why is vagueness regarded as the most prominent technique in News headline writing?
10. Why is verb changes and lexical density regarded as one of the important features in news headline writing?
11. Why is the use of abbreviations considered as one of the important features in news headline writing?
12. What is the point of departure for the model of translation as a means of cross-culture communication?

Q.5. Translate into English: (20) Ms.

خاتمي يحذر واشنطن: الاعتداء على طهران يعد انتحارا

حذر الرئيس الإيراني محمد خاتمي الولايات المتحدة الأمريكية من الاندفاع وراء إثارة المشاكل في المنطقة وأكد إن أي اعتداء على إيران سيعد انتحارا..

وكانت تحركات واشنطن ضد إيران قد تعثرت بعد أن وصلت بالملف النووي الإيراني إلى طريق مسدود وفشلت في الوصول إلى أي دليل يساعدها على التقدم إلى الأمم المتحدة لفرض عقوبات على إيران.. وراحت واشنطن تهدد بالاعتداء على إيران التي أكدت أن امتلاكها للقدرات النووية إنما يهدف إلى توفير احتياجات إيران من الكهرباء وتستخدم هذه الطاقة في الأغراض السلمية.

وقد أشار الرئيس خاتمي إلى تورط أمريكا في المستنقع العراقي مؤكداً أن على أمريكا أن تحل مشاكلها في العراق قبل أن تفكر في أي عمل عسكري ضد إيران.. وأعلن الرئيس الإيراني في المؤتمر الصحفي الذي عقده أمس عن اعتقاده بأن الولايات المتحدة الأمريكية ما زالت لديها التفكير العقلاني الكافي لعد تكرار أخطائها مرة أخرى.

وأكد خاتمي أن ما تمارسه واشنطن من ضغوط على هيئة الطاقة النووية بهدف معاقبة إيران بتهمته إخفاء برنامجها النووي لن يصل إلى شيء لأن أمريكا لا تمتلك أي دليل على صحة ادعاءاتها.

Department of Translation
College of Arts
University of Basra
Morning Classes

Subject: Media Translation
Stage: Fourth
Time: 3 Hours
Date: 12 / 08 / 2020

First Attempt Final Exam/ 2019 - 2020

**Q.1. Write «True» or «False» for the following statements:
(10) Ms.**

1. Media translators do not rely very heavily on the news headlines.
2. Media translators must be fully aware of the media terms and expressions in the source language only.
3. Media translator has to have an artistic sense.
4. In Media translation, each word has its role and impact on the reader.
5. News headlines carry only literal meaning.
6. Media translators must focus on functional words.
7. Media translator must use unfamiliar terms and contractions.
8. Media language is innocent.
9. There is no use of translation based on misunderstanding.
10. A good news headline is made skillfully so that the hurried reader can get the gist of the story at only one glance.

Q.2. From the words or phrases (a), (b), or (c), choose the one that best completes the sentence. (10) Ms.

1. The media translator better transmit the that was meant by the author of the source language.

- a. words b. sentences c. effect

2. The media translator has to remove the sentence in the target language if possible.

- a. ambiguity b. clarity c. structure

3. We know that there are two types of media communication: the verbal media communication and the media communication that includes body language.

- a. sign b. non-verbal c. general

4. Media translators face a problem of finding a suitable.....

- a. answer b. solution c. equivalence

5. Media translators should choose the most expressions in order to make the target text understandable.

- a. weird b. common c. contracted

6. A book's title that is written in italic can be translated into Arabic by it.

- a. underlining b. clarifying c. substituting

7. are often changed in news headlines.

- a. Nouns b. Verbs c. adjectives

8. The origin of translation is to commit to the source text and this is called translation.

- a. meaning b. literal c. communicative

9. Media is the greater shaper of public opinion that can affect our world either or negatively.

- a. normally b. positively c. greatly

10. Media communication is Nowadays

- a. essential b. thinkable c. hopeful

Q.3. Complete the following: (05) Ms.

1. Media is
2. Media translation is
3. Verbal-communication is
4. The types of media communication are
5. the language of the news headlines is

**Q.4. Translate the following news headlines into Arabic: (05)
Ms.**

1. Kellayanne Conway defends Trump's handling of pandemic
2. Cafeteria worker on White House grounds tests positive
3. Model: masks, social distancing could save thousands
4. Trump: « I would like to see the school open 100 %
5. Trying to break Chicago's cycle of violence

Q.5. Translate into English: (05) Ms.

أفادت تقارير إعلامية مساء الاثنين، باغتيال المحلل السياسي العراقي هشام الهاشمي، على يد مجهولين أمام منزله في العاصمة بغداد. وأكد نقيب الصحفيين العراقيين مؤيد اللامي، خبر اغتيال الهاشمي الذي تعرض لوابل من الرصاص من قبل مسلحين في منطقة زيونه. وعرف الهاشمي، الأربعيني، بأنه خبير أمني ومحلل سياسي، ومختص في شؤون الجماعات المتطرفة، يظهر بشكل يومي على القنوات العربية، وكان من أبرز الناشطين خلال المظاهرات العراقية الأخيرة. وكتب الهاشمي قبل ساعات من مقتله، على حسابه بموقع تويتر: «أكثرُ الشباب الذين يطلبون للسياسيين الفاسدين هم باحثون عن فتات وبقايا طعام من موائدهم وأموالهم التي سرقها الفاسدون، لا يعرفون شيئاً لحظة التطبيل لسلطة الفاسد، فلا ناقة لهم فيها ولا جمل. وإنما أنقُسهم يظلمون».